

**Corpora Comparáveis e  
Paralelos *online* como apoio  
à tradução: o CorTec e o  
CorTrad**

Stella E. O. Tagnin – USP

V CIATI

17-20 de maio de 2010

# Resumo

- O que é a Linguística de Corpus
- O que é um corpus
- Tipos de corpora
- O **CorTec**
- o **CorTrad**

# Linguística de Corpus

- **Estudo da língua pela observação da produções autênticas**
- **Uso de ferramentas computacionais**

# Linguística de Corpus

- Não é apenas uma metodologia, pois ela produz conhecimento novo.
- E pode questionar antigas pressuposições.
- **Abordagem: novos conceitos teóricos**
  - **Léxico: Sinclair: “idiom principle”:** línguas formada por padrões → fraseologia
  - **DDL (Data-driven learning): Johns (1990, 1991)**
  - **Sinclair (2004): “trust the text” – sem categorização *a priori***
  - **Probability: Halliday (1991)**

**Basicamente**

**Linguística de Corpus =**

**Observação de linguagem natural**

**- USO -**

em oposição à introspecção de Chomsky

**- gramática -**

# Qual a diferença?

## Firth/Halliday

- **Desempenho**
- **Descrição linguística**
- **Empírica**
- **Observação - uso**
- **Probabilidade**

## Chomsky

- **Competência**
- **Universais linguísticos**
- **Racional**
- **Intuição - introspecção**
- **Possibilidade**

Probabilidade = “o jeito que a gente diz”



fluência / naturalidade

# O que é um corpus hoje?

Uma coletânea de textos em formato eletrônico, compilada segundo critérios específicos, considerada representativa de uma língua (ou da parte que se pretende estudar), destinada à pesquisa



# Corpus linguist vs armchair linguist

- "... I don't think there can be any corpora, however large, that contain information about all of the areas of English lexicon and grammar that I want to explore..."

# Corpus linguist vs armchair linguist

**“... Every corpus [...] however small, has taught me facts that I couldn't imagine finding out about in any other way.”**

(Fillmore, C.J. “Corpus linguistics” or “Computer-aided armchair linguistics”. In Svartvik, Jan (ed.) Directions in Corpus Linguistics, Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991, Berlin/NY: Mouton de Gruyter, 1992, 35-60)

# Tipos de corpora

- Língua geral, lingua de especialidade (ESP), de aprendizes
- Monolingue, bi- ou multilingue
- **Paralelo**: originais e respectivas traduções
- **Comparável**: originais em duas ou mais línguas

# Tipos de corpora

- de estudo
- de referência: para comparação
- *on-line* (BNC, Cobuild, COCA, WebCorp, Lácio-Web, Comet)
- personalizados: sempre à mão

# Um corpus permite...

- examinar uma grande quantidade de ocorrências
- de linguagem autêntica
- de uma só vez
- por meio de **CONCORDÂNCIAS**

# E descobrir

- **Padrões lexicais**
- **Padrões gramaticais**

**repetições =  
convencionalidade  
→ fluência**

# O que é uma concordância?

- Lista de todas as ocorrências da **palavra de busca** em contexto
- **Formato: KWIC:** “key word in context”
  - 
  - **em geral centralizada**
- **Leitura vertical:** permite identificar padrões gramaticais e lexicais
- **Leitura horizontal:** permite identificar colocados e diferentes sentidos



now is a time to  
 the style I want?" Well,  
 on in and take a "  
 update is a brand new  
 call "Chic Simplicity." This new  
 Centre is opposite Coral Reef -  
 homepage trn: How not to  
 you want to do is  
 group.name or take a  
 careful of advertising. Take a  
 Service Pack 2 Beta first

[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)

at the other side of  
 no further. I, Adam Polselli  
 ," literally! Be on the lookout  
 that I call "Chic Simplicity  
 was inspired by the outdated  
 out for the brown signs  
 like an idiot on Usenet  
 like an idiot or be  
 at news.answers. If you  
 at `trn: How to advertise  
 by Kurt Hutchinson A

harder  
 in the take a closer  
 for several weeks. My students  
 Friday March 5, 2004 Hey  
 seen it yet, take a

[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)  
[look](#)

at after-school help By Lisa  
 page for several weeks. My  
 forward to the picture each  
 , it's a new comic. That's  
 . The new aqua appearance is





now is a time to look at the other side of  
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli  
on in and take a "look ," literally! Be on the lookout  
update is a brand new look that I call "Chic Simplicity"  
call "Chic Simplicity." This new look was inspired by the outdated  
Centre is opposite Coral Reef - look out for the brown signs  
homepage trn: How not to look like an idiot on Usenet  
you want to do is look like an idiot or be  
group.name or take a look at news.answers. If you  
careful of advertising. Take a look at `trn: How to advertise  
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look at after-school help By Lisa  
in the take a closer look page for several weeks. My  
for several weeks. My students look forward to the picture each  
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's  
seen it yet, take a look . The new aqua appearance is



now is a time **to** look **at** the other side of  
 the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli  
 on in and **take a** " look ," literally! Be on the lookout  
 update is a brand **new** look that I call "Chic Simplicity  
 call "Chic Simplicity." This **new** look was inspired by the outdated  
 Centre is opposite Coral Reef - look out for the brown signs  
 homepage trn: How not **to** look **like** an idiot on Usenet  
 you want to do is look **like** an idiot or be  
 group.name or **take a** look **at** news.answers. If you  
 careful of advertising. **Take a** look **at** `trn: How to advertise  
 Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look **at** after-school help By Lisa  
 in the **take a** closer look page for several weeks. My  
 for several weeks. My students look forward to the picture each  
 Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's  
 seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is



now is a time **to** look **at** the other side of  
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli  
on in and **take a** " look ," literally! Be on the lookout  
update is a brand **new** look that I call "Chic Simplicity"  
call "Chic Simplicity." This **new** look was inspired by the outdated  
Centre is opposite Coral Reef - look **out for** the brown signs  
homepage trn: How not **to** look **like** an idiot on Usenet  
you want to do is look **like** an idiot or be  
group.name or **take a** look **at** news.answers. If you  
careful of advertising. **Take a** look **at** `trn: How to advertise  
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

**harder** look **at** after-school help By Lisa  
in the **take a closer** look page for several weeks. My  
for several weeks. My students look **forward to** the picture each  
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's  
seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is

# Corpora Online

## 1. COBUILD

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

## 2. BNC (British National Corpus):

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml.ID=simple>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

## 3. WebCorp:

<http://www.webcorp.org.uk/guide/>

## 4. COCA (Corpus of Contemporary American English)

<http://www.americancorpus.org/>

# Corpora Online

## 1. COBUILD

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

## 2. COCA (Corpus of Contemporary American English)

<http://www.americancorpus.org/>

## 3. BNC (British National Corpus):

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml.ID=simple>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

## 4. WebCorp:

<http://www.webcorp.org.uk/guide/>

# Corpus Concordance Sampler

The Collins Wordbanks*Online* English corpus sampler is composed of 56 million words of contemporary written and spoken text. To get a flavour of the type of linguistic data that a corpus like this can provide, you can type in some simple queries here and get a display of concordance lines from the corpus. The [query syntax](#) allows you to specify word combinations, wildcards, part-of-speech tags, and so on.

---

Type in your query:

Which sub-corpora should be searched?

- British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (36m words)
- American books, ephemera and radio (10m words)
- British transcribed speech (10m words)

To get sample concordances, press this button:

Show Concs

To set concordance width (in characters), make a selection:

-

+

*Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance, each with a maximum width of 250 characters. The lines to be displayed will be selected at random.*

---

# Collocation Sampler

and uncared-for, they live a meaningless **hand** to mouth existence. [p] It's hard not to fee  
 [/c] [h] Five Nesting Cats [/h] Each of these **hand**-painted wooden cats is hollow and opens up t  
 Indians in Bolivia. The pure wool yarn is **hand**-spun and coloured with natural dyes. Fits up  
 soften rough skin, plus a generous helping of **Hand** and Nail Treatment Cream containing Myrrh to  
 best results were achieved when the mixer was **hand**-held and a smaller bowl was used, although t  
 prove a boon to younger tyers or the frail of **hand**. Cost around pound; 2. [p] [h] 8 INDIA  
 of the controls and instruments come easily to **hand**. Widely sensibly fit a side-mount Morse  
 Caribbean, and other venues, has first **hand** experience of the yachts, their crews and th  
 into the unity of the party. INT: On the other **hand**, Alan Clark says he'll never forgive you,  
 of Wolfe again, and I made sure my right **hand** stayed away from my face. The Rangers beat  
 transfer to the USSR." [p] Qazim clapped his **hand** to his head. `The gold of Ahmad Shah! That's  
 [p] Graham picked up his five cards in one **hand** then slowly reached out his other hand for t  
 the past in infinite detail. This symptom goes **hand** in hand with an overall disintegration of th  
 anoraks, cold enough to leave Brundle with one **hand** in his pocket, the other nursing a polystyrene  
 down her back. She rubbed at it, feeling her **hand** go [pg] 2 [/pg] clammy at the touch. Her gaz  
 they would come back to the dealer, money in **hand** and anxious to repeat the experience. Young  
 twice and throughout his life he will try his **hand** at many things. The Monkey likes to impress  
 and Ashurst Manor, Ascot. [p] In the second-**hand** market, notable schemes include Knyvett Hous  
 says too few proprietors seek a helping **hand**; Your Own [/h] Business [b] Rodney Hobson [/b]  
 to agree to disagree. She does not shake my **hand** as I go. Who knows what or who ever touches  
 skills of Edward de Bono, Bill Gates, a second-**hand** car salesman, Jeremy Paxman, Paul mckenna an  
 the custom for each to grip the other's right **hand** so neither could draw a sword. [p] Eventual  
 while micro surgeons battled to re-attach his **hand**. [p] TODAY has been with the brave policema  
 example, it may look dangerous to remove one **hand** from the wheel at 50mph to gesticulate  
 car should be theft-proof. `Women, on the other **hand**, are pressing for features to bolster accide  
 pliers, wire cutters, geologist's pick, **hand** ax, a folding trenching shovel, and a dozen  
 one. He stared fully at her and reached out his **hand** to touch her. She leaped away from him  
 her son. Beaming brightly, she held out her **hand**. `Hello." Robyn shook her hand. `Hello." Mrs  
 contact--even with a chicken. Now, with a **hand** as massive as a butcher's, and just as  
 world and then urged them to use the ancient **hand** spinning wheel as the ultimate expression of  
 could he grip the key with but on the other **hand** his jaws were certainly very strong; with  
 pages when Shawnee Ray gets curious, touches my **hand**, asks what I am doing. Her voice is usually  
 out campaign contributions. But on the other **hand** it's not too safe politically to be closhin

# Query Syntax

## Overview

A query is made up of one or more terms concatenated with a + symbol. E.g. `hell+hole` would search for the word "hell" immediately followed by the word "hole".

Terms may be made up of simple alphabetic strings, optionally modified with a trailing asterisk or 'at'-symbol, concatenated and separated by vertical bars, or followed by an oblique stroke and a part-of-speech tag.

## Word combinations

The plus may be modified with a preceding number to indicate the *maximum* number of intervening words. E.g. `dog+4bark` will search for "dog" followed by "bark" with up to 4 words intervening.

## Inflected Forms

An at-sign (@) appended to a string of letters causes the software to expand the wordform preceding the @ symbol into a set of inflected forms. For example, the query `blew@+away` will search for the set of words `blow blows blowing blew` followed by the word `away`.

## Trailing wildcard

An asterisk appended to a string of letters indicates a wildcard match for all characters at the end of a word. Be careful with this feature: in a large corpus there are a surprising number of matching words for any given prefix string. Using `cut*` to get instances of "cut", "cuts" and "cutting" is probably a bad idea.



# Corpus Concordance Sampler

The Collins Wordbanks*Online* English corpus sampler is composed of 56 million words of contemporary written and spoken text. To get a flavour of the type of linguistic data that a corpus like this can provide, you can type in some simple queries here and get a display of concordance lines from the corpus. The [query syntax](#) allows you to specify word combinations, wildcards, part-of-speech tags, and so on.

---

Type in your query:

Which sub-corpora should be searched?

- British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (36m words)
- American books, ephemera and radio (10m words)
- British transcribed speech (10m words)

To get sample concordances, press this button:

Show Concs

To set concordance width (in characters), make a selection:

-

+

*Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance, each with a maximum width of 250 characters. The lines to be displayed will be selected at random.*

---

## Collocation Sampler

coupons and trading stamps. [p] Please **hand** them in to your local shop or office. [p] [c  
in a clean cut which is masked with a small, **hand** woven strip, plaited from much smaller rushe  
prize draw to win £1000 CASH, when you **hand** in your invitation at any cashier's desk. [p]

[p] You will not, however, be required to **hand** back any goods supplied to meet an emergency  
STORIES voting panel unanimously decided to **hand** over our brand new for-one-week only SAD, SA  
of the persons you are dealing with and do not **hand** over your passports-never! unless Home Offic  
on the bride's right and the bride should **hand** her bouquet to her bridesmaid. If there are  
salvage operation; they were now willing to **hand** over the investigation to the UK (without  
Organisation of African Unity at which he will **hand** over the chairmanship of the organisation to  
which units of the Lebanese army it would **hand** East Beirut over to to ensure that the same  
the terms of the Gulf War ceasefire Iraq is to **hand** over to the UN all its weapons of mass  
him a little; as it was, I was pleased to **hand** him on to Marcus. [p] I had set the party at  
up fancy schemes with unlimited resources to **hand**. It takes real brains to make silk purses fr  
doctor you have (some, unfortunately, will just **hand** out tranquillizers, which could make the  
ye gods, don't you see? It would be better to **hand** me over than that. I'd rather die than have

1943 the reluctance of the Italians to **hand** over their Jews was a cause of friction  
of the year he promised the UN he would **hand** over power to an interim committee  
be all-party talks while the IRA refuses to **hand** over its weapons. But that is not the point.  
Douglas Park, negotiated with the club to **hand** over its land in return for a 10,000-seater  
SDLP and Sinn Fein that an elected body would **hand** Unionists a veto over political developments

[/b] [p] THE Home Secretary will be forced to **hand** over his powers to detain child killers  
of his contemporaries who are not prepared to **hand** the title to him on a silver platter,  
towards Pip, intending to stop in a layby and **hand** her the ring. [p] Pip, who worked at

as Clare slowly realises that she cannot **hand** over her new baby with as much largesse as s  
a month, the council rescinded its decision to **hand** over the medal. [p] The council won't admit  
defender Paul Blades put through his own net to **hand** victory to last season's double winners. [p  
Brown, gave the needy a creaming by refusing to **hand** over a penny. [p] The company claimed the  
hitman pounced with only three minutes to go to **hand** Celts a hard fought 3-2 win over Dynamo Batu  
of those acts. He learned automatically to **hand** the receiver to the nearest person without

At this stage, it is speculated, "we" would **hand** over to "them," and henceforth most of the  
porter was ensconced Soviet-style at a desk to **hand** you your keys. Unlike the corridor guardians  
has again made it clear he is not prepared to **hand** over two men wanted in the West on suspicion

# Collocation Sampler

Type in your word:

Select a significance score to be calculated:

- Mutual Information
- T-score

To get collocations, press this button:

*Note that output from this demo facility will be restricted to 100 collocates. These will be the statistically most significant ones according to the score you have selected.*

---

## Query Syntax

### Overview

A query is made up of one or more terms concatenated with a + symbol. E.g. `hell+hole` would search for the word "hell" immediately followed by the word "hole".

Terms may be made up of simple alphabetic strings, optionally modified with a trailing asterisk or 'at'-symbol, concatenated and separated by vertical bars, or followed by an oblique stroke and a part-of-speech tag.

### Word combinations

The plus may be modified with a preceding number to indicate the *maximum* number of intervening words. E.g. `dog+4bark`

Close Window

<b>Collocate</b>	<b>Corpus Freq</b>	<b>Joint Freq</b>	<b>Significance</b>
on	307147	3411	45.696280
his	184325	2297	38.633984
other	60599	1754	38.384514
her	111700	1330	29.068315
the	2313407	7472	21.772966
right	69446	770	21.701649
one	132786	994	21.350916
hand	13971	518	21.276355
left	20094	530	20.912699
over	57386	617	19.257128
my	75471	677	19.010483
out	96771	695	17.493191
with	290716	1305	16.679337
second	17814	358	16.645926
held	8585	315	16.579442
in	765730	2709	16.499217
your	91112	618	16.003647
side	15780	264	13.901368
put	24709	294	13.664372
painted	1497	177	13.032247
took	15501	160	9.688005
palm	760	97	9.662399
upper	1732	97	9.423929
holding	3184	100	9.230644
made	36375	225	9.140427

# Corpora Online - Inglês

## 1. COBUILD

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

## 2. COCA (Corpus of Contemporary American English)

<http://www.americancorpus.org/>

## 3. BNC (British National Corpus):

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml.ID=simple>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

## 4. WebCorp:

<http://www.webcorp.org.uk/guide/>

# THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

400+ MILLION WORDS, 1990-2009



**MARK DAVIES**  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

ENTER

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

Mark Davies / Brigham Young University

EMAIL

PASSWORD

LOG IN (HELP)

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)  ?

CONTEXT ?

WORDS LIST ?

RANDOM ?

SEARCH RESET

OPTIONS  SHOW ?

IGNORE 2 IGNORE

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- ACADEMIC

SETTING AND LIMITS

REPORTING  ?

MINIMUM   10 ?

CLICK TO SEE OPTIONS ?

**NOW AVAILABLE: FREQUENCY LISTS AND DICTIONARY** You can now get the printed [book \(sample\)](#) or the expanded eBook ([sample](#)) -- both of which are based on frequency data from the Corpus of Contemporary American English. On this page you can see sample entries from the [20,000 entry eBook](#), which also contains 20-30 collocates and synonyms for each word.

**1946 cite v**  
*noun* example, study, reason, case, report, evidence, source, article, concern, court, official, research, lack, author, figure *misc* as, often, frequently, above, among, widely.  
 • quote, mention, refer to, allude to  
 19011 | 0.93 A

[SEE ANOTHER WORD](#) [SEARCH](#) [FREE LIST](#) [EBOOK](#) [MORE ...](#)

**FREQUENCY LISTS** [More information...](#)

[ [WHERE SHOULD I START?](#) ] [ [COMPARE TO OTHER CORPORA / ARCHITECTURES](#) ]

The **Corpus of Contemporary American English (COCA)** is the largest freely-available corpus of English, and the only **large and balanced** corpus of American English. COCA was released in 2008 and it is now used by **tens of thousands** of users every month (linguists, teachers, translators, and other researchers). COCA is also related to **other large corpora** that we have created or modified, including the **British National Corpus** (our architecture and interface) and the 100 million word **TIME Corpus** (1920s-2000s).

The corpus contains more than **400 million words** of text and is equally divided among spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts. It includes **20 million words each year from 1990-2009** and the corpus is also **updated** once or twice a year (the most recent texts are from Summer 2009). Because of its design, it is perhaps the only corpus of English that is suitable for looking

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAC

Mark Davies / Brigham Young University

[lists](#) | [profile](#) | [history](#) | [log out](#)

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[\[HELP\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	HAND	141720

0.734

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC) [FREQUENCY LISTS](#) [More information...](#)

CLICK ON TITLE FOR MORE CONTEXT  
SECTION: NO LIMITS

PAGE: « < 1 / 1000 > »  
SAMPLE: 100 200 500 1000

1	2009	ACAD	Adolescence	a major challenge for after-school programs -- not just for evaluators. On the one <b>hand</b> , the programs can assure high attendance
2	2009	ACAD	Adolescence	outcomes to the way after-school programs design their training for youth. On the one <b>hand</b> , the authors' meta-analysis of 73 after
3	2009	ACAD	Adolescence	6) conduct problems, and (7) drug use. On the other <b>hand</b> , these positive outcomes occurred only in programs that employed evid
4	2009	ACAD	Adolescence	broad range of excuses for their inability to solve computer problems. On the other <b>hand</b> , most teenagers seldom complained when
5	2009	ACAD	Adolescence	that narrative themes did not correlate with self-reports targeting motivation. <> On the other <b>hand</b> , narrative analysis has some in
6	2009	ACAD	Adolescence	adolescents' mental health as it did in Western societies. <> On the other <b>hand</b> , another set of studies suggested that adolescents v
7	2009	ACAD	Adolescence	Lamm, Lo, Su, et al., 2007). On the other <b>hand</b> , in cultural contexts where a more indulgent style of parenting is culturally promote
8	2009	ACAD	Adolescence	., Bersab, Fuentes, & Motrico, 2001). On the other <b>hand</b> , research using the quadripartite model (Lamborn et al., 1991; Maccoby &
9	2009	ACAD	Adolescence	to cope with the challenges of life and worthy of happiness. On the other <b>hand</b> , those with low self-esteem would lack that confiden
10	2009	ACAD	Adolescence	feel like foreigners in the town. <> The second group, on the other <b>hand</b> , proposed that divergence in terms of self-esteem levels



# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAC

Mark Davies / Brigham Young University

lists | profile | history | log out

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)  ?

CONTEXT  4 4 ?

POS LIST ?

RANDOM ?

FUNCTIONS ?

IGNORE ?

SPOKEN FICTION MAGAZINE NEWSPAPER ACADEMIC

SETTING AND LENGTH ?

STARTING FROM ?

MINIMUM FROM ?

CLICK TO SEE ?

**IGNORE**

- select-
- select-
- noun.ALL
- verb.ALL
- adj.ALL
- adv.ALL
- neg.ALL
- art.ALL
- det.ALL
- pron.ALL
- poss.ALL
- prep.ALL
- conj.ALL
- noun.ALL+
- noun.SG
- noun.PL
- noun.CMN
- noun.+PROP
- noun.-PROP
- verb.BASE
- verb.INF
- verb.INF/LEX
- verb.MODAL
- verb.3SG
- verb.ED
- verb.EN
- verb.ING
- verb.LEX

**IGNORE**

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- ACADEMIC

10

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	HAND	141720

0.734

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC) **FREQUENCY LISTS** [More information...](#)

CLICK ON TITLE FOR MORE CONTEXT

SECTION: NO LIMITS

PAGE: « < 1 / 1000 > »

SAMPLE: 100 200 500 1000

1	2009	ACAD	Adolescence	a major challenge for after-school programs -- not just for evaluators. On the
2	2009	ACAD	Adolescence	outcomes to the way after-school programs design their training for youth. On
3	2009	ACAD	Adolescence	6) conduct problems, and (7) drug use. On the other <b>hand</b> , these positive out
4	2009	ACAD	Adolescence	broad range of excuses for their inability to solve computer problems. On the
5	2009	ACAD	Adolescence	that narrative themes did not correlate with self-reports targeting motivation.
6	2009	ACAD	Adolescence	adolescents' mental health as it did in Western societies. <> On the other <b>han</b>
7	2009	ACAD	Adolescence	Lamm, Lo, Su, et al., 2007). On the other <b>hand</b> , in cultural contexts where a

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAT

Mark Davies / Brigham Young University

lists | profile | history |

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)  ?

CONTEXT  4 ?

ADVANCED LIST  ?

RANDOM ?

OPTIONS  SHOW ?

IGNORE 2 IGNORE

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- ACADEMIC

REPORTING AND LIMITS

REPORTING  ?

MINIMUM   10 ?

CLICK TO SEE OPTIONS ?

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	HAND	141720

0.734

## KEYWORD IN CONTEXT (KWIC)

CLICK ON TITLE FOR MORE CONTEXT

PAGE: « < 1 / 1000 > »

SAMPLE: 100 200 500 1000

SECTION: NO LIMITS

1	2009	ACAD	Adolescence	a major challenge for after-school programs -- not just for evaluators. On the
2	2009	ACAD	Adolescence	outcomes to the way after-school programs design their training for youth. On
3	2009	ACAD	Adolescence	6) conduct problems, and (7) drug use. On the other <b>hand</b> , these positive out
4	2009	ACAD	Adolescence	broad range of excuses for their inability to solve computer problems. On the
5	2009	ACAD	Adolescence	that narrative themes did not correlate with self-reports targeting motivation.
6	2009	ACAD	Adolescence	adolescents' mental health as it did in Western societies. <> On the other <b>har</b>
7	2009	ACAD	Adolescence	Lamm, Lo, Su, et al., 2007). On the other <b>hand</b> , in cultural contexts where a r
8	2009	ACAD	Adolescence	Bercab, Fuentes, & Motrico, 2001). On the other <b>hand</b> , research using the

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAC

Mark Davies / Brigham Young University

[lists](#) | [profile](#) | [history](#) | [log out](#)

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[\[HELP.\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	<a href="#">OUT</a>	4970
2	<input type="checkbox"/>	<a href="#">UP</a>	3447
3	<input type="checkbox"/>	<a href="#">THEN</a>	2468
4	<input type="checkbox"/>	<a href="#">DOWN</a>	1653
5	<input type="checkbox"/>	<a href="#">OVER</a>	1334
6	<input type="checkbox"/>	<a href="#">BACK</a>	1222
7	<input type="checkbox"/>	<a href="#">JUST</a>	1205
8	<input type="checkbox"/>	<a href="#">AWAY</a>	972

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC)

[FREQUENCY LISTS](#)

[More information...](#)

CLICK ON TITLE FOR MORE CONTEXT  
SECTION: NO LIMITS

PAGE: « < 1 / 1000 > »  
SAMPLE: 100 200 500 1000

1	2009	ACAD	Adolescence	a major challenge for after-school programs -- not just for evaluators. On the one <b>hand</b> , the programs can assure high attendance
2	2009	ACAD	Adolescence	outcomes to the way after-school programs design their training for youth. On the one <b>hand</b> , the authors' meta-analysis of 73 after
3	2009	ACAD	Adolescence	6) conduct problems, and (7) drug use. On the other <b>hand</b> , these positive outcomes occurred only in programs that employed evide
4	2009	ACAD	Adolescence	broad range of excuses for their inability to solve computer problems. On the other <b>hand</b> , most teenagers seldom complained when
5	2009	ACAD	Adolescence	that narrative themes did not correlate with self-reports targeting motivation. <> On the other <b>hand</b> , narrative analysis has some in
6	2009	ACAD	Adolescence	adolescents' mental health as it did in Western societies. <> On the other <b>hand</b> , another set of studies suggested that adolescents v
7	2009	ACAD	Adolescence	Lamm, Lo, Su, et al., 2007). On the other <b>hand</b> , in cultural contexts where a more indulgent style of parenting is culturally promote
8	2009	ACAD	Adolescence	., Bersab, Fuentes, & Motrico, 2001). On the other <b>hand</b> , research using the quadripartite model (Lamborn et al., 1991; Maccoby &
9	2009	ACAD	Adolescence	to cope with the challenges of life and worthy of happiness. On the other <b>hand</b> , those with low self-esteem would lack that confiden
10	2009	ACAD	Adolescence	feel like foreigners in the town. <> The second group, on the other <b>hand</b> , proposed that divergence in terms of self-esteem levels

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAC

Mark Davies / Brigham Young University

lists | profile | history |

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP.]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	OUT	4970
2	<input type="checkbox"/>	UP	3447
3	<input type="checkbox"/>	THEN	2468
4	<input type="checkbox"/>	DOWN	1653
5	<input type="checkbox"/>	OVER	1334
6	<input type="checkbox"/>	BACK	1222
7	<input type="checkbox"/>	JUST	1205

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC)

FREQUENCY LISTS

[More information...](#)

10	2009	FIC	Triquarterly	one last look and sees the kitchen table and then reaches <b>out</b> and puts one <b>hand</b> there putting weight on it and the table r
11	2009	FIC	LiteraryRev	From the better place she is in. " He reached <b>out</b> and took her <b>hand</b> . " So glad you came, Naysa. " # Naysa hesitated. Gla
12	2009	MAG	PopScience	Roadster and a Porsche Turbo. But once the sedan comes <b>out</b> , I'll <b>hand</b> in the Porsche. Waste is not good, but we can't co
13	2008	SPOK	NBC_Matthews	network)... stiff. Did you ever think about coming <b>out</b> , getting a <b>hand</b> on the... (word censored by station)... damn shoote
14	2008	SPOK	NPR_TalkNation	: Mm-hmm. : And if you can reach <b>out</b> with your left <b>hand</b> and take one of them. And what did you take? : I
15	2008	SPOK	CNN_Dobbs	on vacation next week when this report is supposed to come <b>out</b> . On one <b>hand</b> this drags the matter <b>out</b> for another weel
16	2008	FIC	Bk:HerWildestDreams	or not, he was concerned. Impulsively, she reached <b>out</b> and laid her <b>hand</b> across the back of his white knuckles. // " I pro
17	2008	FIC	Bk:HalfBloodBrooklyn	. // -I know. Just kidding. // Evie reaches <b>out</b> and takes my <b>hand</b> . The IV hose hooks around her pinkie and I pull it free s
18	2008	FIC	Bk:GroomHaveBeen	, brocaded folds of fabric in Farah's lap and drew <b>out</b> a soft cold <b>hand</b> . // There was another gasp from the crowd. Nasr ca
19	2008	FIC	FantasySciFi	, I want you to join hands with us. Reach <b>out</b> and put your <b>hand</b> on the television screen - " He wrote slowly. The old code
20	2008	FIC	Bk:Ravenous	fat black handle, caked with damp earth. Emily reached <b>out</b> , closed her <b>hand</b> on it-the black handle was plastic. She pulle

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEATTLE

Mark Davies / Brigham Young University

lists | profile | history | log out

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)  ?

CONTEXT  0  ?

WORDS LIST  ?

RANDOM   ?

OPTIONS  SHOW ?

IGNORE 2 IGNORE

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- ACADEMIC

STARTING AND LIMITS ?

STARTING  ?

MINIMUM   10 ?

CLICK TO SEE OPTIONS ?

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP.]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	OUT	4970
2	<input type="checkbox"/>	UP	3447
3	<input type="checkbox"/>	THEN	2468
4	<input type="checkbox"/>	DOWN	1653
5	<input type="checkbox"/>	OVER	1334
6	<input type="checkbox"/>	BACK	1222
7	<input type="checkbox"/>	JUST	1205

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC)

9	2009	FIC	Triquarterly	grown a crop fit only for mold, " she says <b>out</b> loud. Her <b>hand</b> on her
10	2009	FIC	Triquarterly	one last look and sees the kitchen table and then reaches <b>out</b> and p
11	2009	FIC	LiteraryRev	From the better place she is in. " He reached <b>out</b> and took her <b>hand</b>
12	2009	MAG	PopScience	Roadster and a Porsche Turbo. But once the sedan comes <b>out</b> , I'll h
13	2008	SPOK	NBC_Matthews	network)... stiff. Did you ever think about coming <b>out</b> , getting a <b>han</b>
14	2008	SPOK	NPR_TalkNation	: Mm-hmm. : And if you can reach <b>out</b> with your left <b>hand</b> and take
15	2008	SPOK	CNN_Dobbs	on vacation next week when this report is supposed to come <b>out</b> . Or
16	2008	FIC	Bk:HerWildestDreams	or not, he was concerned. Impulsively, she reached <b>out</b> and laid her
17	2008	FIC	Bk:HalfBloodBrooklyn	. // -I know. Just kidding. // Evie reaches <b>out</b> and takes my <b>hand</b> . T
18	2008	FIC	Bk:GroomHaveBeen	, brocaded folds of fabric in Farah's lap and drew <b>out</b> a soft cold <b>han</b>
19	2008	FIC	FantasySciFi	, I want you to join hands with us. Reach <b>out</b> and put your <b>hand</b> on

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

SEOTAC

Mark Davies / Brigham Young University

lists | profile | history | log

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT]

[HELP.]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT <input type="checkbox"/>
1	<input type="checkbox"/>	OUT	1265
2	<input type="checkbox"/>	UP	564
3	<input type="checkbox"/>	AWAY	504
4	<input type="checkbox"/>	DOWN	442
5	<input type="checkbox"/>	OVER	227
6	<input type="checkbox"/>	AGAIN	204
7	<input type="checkbox"/>	BACK	189

KEYWORD IN CONTEXT (KWIC)

FREQUENCY LISTS

More information...

CLICK ON TITLE FOR MORE CONTEXT SECTION: NO LIMITS

PAGE: << 1 / 13 >> SAMPLE: 100 200 500 1000

1	2009	SPOK	Fox_Beltway	The question is, did Bank of America know that Merrill Lynch was going to <b>hand out</b> these bonuses? That is being in
2	2009	SPOK	NPR_TellMore	this, I am convinced, you know, we can drop bombs, or <b>hand out</b> condoms, or build roads or put in electricity, but
3	2009	SPOK	NBC_Dateline	: And so he just saw that sort of army of people all with their <b>hand out</b> as just a sort of basic part of life? Mr-MESE
4	2009	SPOK	NBC_Dateline	he just seemed to have trouble understanding that I was not going to have my <b>hand out</b> and be corrupted, that I w
5	2009	SPOK	CNN_Cooper	COOPER: Clubs. HILL: Clubs and pubs in southwest England are going to <b>hand out</b> lollipops to customers as they' r
6	2009	FIC	Bk:Runner	concentrated on getting <b>out</b> of the back seat of the cab. Pete held his <b>hand out</b> to help her, but she deflected his a
7	2009	FIC	Bk:Lovers	a drink next time we're in Dean's. " # He put his <b>hand out</b> , and the two men shook. Peyton patted Artie on the bac
8	2009	FIC	Bk:SheShootsConquer	hit the nail on the noggin. " My trusty cohort is not one to <b>hand out</b> praise on a shovel and she did not now beam a
9	2009	FIC	Bk:NoVA	faced with the death ever awaiting it like an old man in black with his <b>hand out</b> is to run and flee, shriek, panic, pul

# Corpora Online

## 1. COBUILD

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

## 2. COCA (Corpus of Contemporary American English)

<http://www.americancorpus.org/>

## 3. BNC (British National Corpus):

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml.ID=simple>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

## 4. WebCorp:

<http://www.webcorp.org.uk/guide/>

# Results of your search

Your query was  
**hand**

Here is a random selection of 50 solutions from the 33437 found.

[A9J](#) **141** But that kind of carefully calibrated escalation could easily get out of **hand**.

[AC3](#) **2633** On the other **hand** she might tell all afterwards when she got back to literary London.

[AC4](#) **2183** He took the receiver firmly out of her **hand**, listened for the dialling tone and dialled the second number.

[ACA](#) **304** `A great part of the Bible is to show us that all creatures are in God's **hand**, and that He will either make our afflictions work together for good, or remove them.

[ALJ](#) **2676** Jeane Russell also cuddled up to Judi, patting a shoulder with a diaphanously gloved **hand**.

[ASE](#) **716** A **hand** went fumbling among her untidy grey locks and Miss Fogerty, much shocked, put her **hand** under her headmistress's elbow to steady her.

[B06](#) **1178** Before oiling your hands , very gently place one **hand** on the crown of the head and the other at the base of the spine.

[B1X](#) **2177** Before Bull O'Malley could get a chance to reply, Father Devlin raised a conciliatory **hand** and waved it like a flag of truce.

[B29](#) **658** **Hand** crafted traditional Irish instruments — mandolins, guitars, bazoukis and bodhráns available.

[B78](#) **1363** On the other **hand**, the electromagnetic interaction between an electron and a proton, which arises from the exchange of a photon between the particles (figure 2), is given by the product of electric charges of the particles, that is magnitude  $e^2$  , where  $e$  is the unit of charge.

[BMX](#) **313** They approached him at a steady pace as though unconcerned by his presence, but they went in single file, Allen with his **hand** lying lightly on the knife at his belt and Marian carrying her bow, strung, and with an arrow ready notched, lightly and inconspicuously in her left **hand**.

[C8S](#) **2408** He almost gagged, and Jean-Paul's **hand** tightened around the nape of his neck, pulling him down, so the whole of his cock was in the boy's mouth.



# Results of your search

Your query was  
**hand**

Here is a random selection of 50 solutions from the 33437 found.

**A9J 141** But that kind of carefully calibrated escalation could easily get **out of hand**.

**AC3 2633** **On the other hand** she might tell all afterwards when she got back to literary London.

**AC4 2183** He **took** the receiver firmly **out of her hand**, listened for the dialling tone and dialled the second number.

**ACA 304** 'A great part of the Bible is to show us that all creatures are in God's **hand**, and that He will either make our afflictions work together for good, or remove them.

**ALJ 2676** Jeane Russell also cuddled up to Judi, patting a shoulder with a diaphanously **gloved hand**.

**ASE 716** A **hand** went **fumbling** among her untidy grey locks and Miss Fogerty, much shocked, put her **hand** under her headmistress's elbow to steady her.

**B06 1178** Before oiling your hands , very gently **place one hand on** the crown of the head and the other at the base of the spine.

**B1X 2177** Before Bull O'Malley could get a chance to reply, Father Devlin raised a conciliatory **hand** and **waved** it like a flag of truce.

**B29 658** **Hand crafted** traditional Irish instruments — mandolins, guitars, bazoukis and bodhráns available.

**B78 1363** **On the other hand**, the electromagnetic interaction between an electron and a proton, which arises from the exchange of a photon between the particles (figure 2), is given by the product of electric charges of the particles, that is magnitude  $e^2$  , where  $e$  is the unit of charge.

**BMX 313** They approached him at a steady pace as though unconcerned by his presence, but they went in single file, Allen with his **hand lying** lightly **on** the knife at his belt and Marian carrying her bow, strung, and with an arrow ready notched, lightly and inconspicuously **in her left hand**.

**C8S 2408** He almost gagged, and Jean-Paul's **hand tightened around** the nape of his neck, pulling him down, so the whole of his cock was in the boy's mouth.

# BYU-BNC

## BRITISH NATIONAL CORPUS

100 MILLION WORDS, UK, 1980s-1993



**MARK DAVIES**  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

ENTER

# BYU-BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS

Mark Davies / Brigham Young University

EMAIL

PASSWORD

LOG IN (HELP)

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)

CONTEXT

WORDS LIST ?

RANDOM ?

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2) [HELP]

WORD 1 (W1): **ROOF** (1.83) WORD 2 (W2): **CEILING** (0.55) NONE

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	ROOF	30	1	30.0	16.4

REGIONS  SHOW ?

1 IGNORE

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- NON-ACAD

2 IGNORE

- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- NON-ACAD

## INTRODUCTION [More information...](#)

[ [COMPARE BNC AND COCA](#) ] [ [CITING THE CORPUS](#) ]

This website allows you to quickly and easily search the **100 million word British National Corpus** (1970s-1993). You may also be interested in other **corpora** that we have created, including the 400+ million word **Corpus of Contemporary American English** (1990-2009).

As with some other BNC interfaces, you can search for words and phrases by **exact word** or **phrase**, **wildcard** or **part of speech**, or combinations of these. You can also **search for surrounding words** (collocates) within a ten-word window (e.g. all nouns somewhere near *paper*, all adjectives near *woman*, or all nouns near *spin*).

With this architecture and interface, you can also easily find the frequency of words and phrases in any combination of **registers** that you define (spoken, academic, poetry, medical, etc). In addition, you

# BYU-BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS

Mark Davies / Brigham Young University

EMAIL

PASSWORD

LOG IN (HELP)

PLAY ?

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING ?

WORD(S)

CONTEXT  0

POS LIST

ANDOM ?

OPTIONS  SHOW ?

IGNORE 2

- 
- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- NON-ACAD

IGNORE

- 
- SPOKEN
- FICTION
- MAGAZINE
- NEWSPAPER
- NON-ACAD

SETTING AND LIMITS ?

REPORTING  WORD 1 : 2 ?

MINIMUM   5 5  ?

CLICK TO SEE OPTIONS ?

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2) [HELP]

WORD 1 (W1): **EARN** (0.38)

WORD 2 (W2): **GAIN** (2.62)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	LIVING	188	2	94.0	246.1
2	KEEP	25	0	50.0	130.9
3	SCHEME	12	0	24.0	62.8
4	MONEY	228	11	20.7	54.3
5	SALARY	10	0	20.0	52.4
6	HOUR	10	0	20.0	52.4
7	CRUST	9	0	18.0	47.1
8	OUTS	9	0	18.0	47.1
9	REMUNERATION	9	0	18.0	47.1

	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	ACCESS	250	0	500.0	191.0
2	EXPERIENCE	124	0	248.0	94.7
3	UNDERSTANDING	87	0	174.0	66.5
4	SUPPORT	81	0	162.0	61.9
5	CONFIDENCE	76	0	152.0	58.1
6	INSIGHT	70	0	140.0	53.5
7	ADVANTAGE	67	0	134.0	51.2
8	INFORMATION	59	0	118.0	45.1
9	CONTROL	111	1	111.0	42.4

## KEYWORD IN CONTEXT (KWIC) More information...

No [textID] specified.

# Corpora Online

## 1. COBUILD

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

## 2. COCA (Corpus of Contemporary American English)

<http://www.americancorpus.org/>

## 3. BNC (British National Corpus):

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/using/index.xml.ID=simple>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

## 4. WebCorp:

<http://www.webcorp.org.uk/guide/>



An improved version of the original WebCorp, designed to search the web for concordances in real time

**Search term:**

hand

Enter a word, phrase (no quotes necessary) or pattern

See the Guide for an explanation of the options

**Search Engine:**

Google

**Case Options:**

Case Sensitive

**Output Format:**

HTML Tables (KWIC)

HTML Tables (KWIC)

HTML

Plain Text (KWIC)

5 word(s) to left and right

OR

Full sentences?

**Web Addresses (URLs):**

Show for concordance lines

**Number of Pages to Retrieve:**

100

One concordance line per web site

**Site Domain / Country:**

(Works with Google, AltaVista, Ask and Live Search)

Leave blank to search the whole web.

Empty text input field for site domain / country

# WebCorp Output for query "hand"

Producing output...

[http://en.wikipedia.org/wiki/Cool\\_Hand\\_Luke](http://en.wikipedia.org/wiki/Cool_Hand_Luke)

[Plain Text](#) [Word List](#)

a bluff with a worthless **hand** ; Luke comments that "sometimes nothing can be a real cool **hand** ," and Dragline gives him the

<http://en.wikipedia.org/wiki/Hand>

[Plain Text](#) [Word List](#)

palmar aspects of human right **hand** Latin manus Vein dorsal venous Vein dorsal venous network of **hand** Nerve ulnar nerve, median nerve, radial nerve MeSH Hand A **hand** (med./lat.: manus, pl. man363s) organs (eyes, ears, legs), each **hand** is dominantly controlled by the and thus handedness, or preferred **hand** choice for single-handed activities such trait. Some evolutionary anatomists use **hand** to refer more generally to three digits of the bird **hand** involved the same homologous loss digits as in the dinosaur **hand** .[1] Contents 1 Definitions 2 similar in form to a **hand** such as paws, claws, and scientific use of the term **hand** in this sense to distinguish human fingers.[2] The word " **hand** " is sometimes used by evolutionary three digits of the bird **hand** and the dinosaur hand.[1] [aur **hand** .[1] [edit] Human anatomy The edit] Human anatomy The human **hand** consists of a broad palm ( 4) The back of the **hand** is formally called the dorsum d the dorsum of the **hand** . [edit] Digits The four fingers The four fingers on the **hand** are used for the outermost the bones of the human **hand** The human hand has 27

**Output Format:**

HTML Tables (KWIC) ▾

**Web Addresses (URLs):**

Show for concordance lines ▾

**Concordance Span:**

5 ▾ word(s) to left and right

OR

Full sentences?  One concordance line per web site**Pages Last Modified:** All ▾

OR

 Between  and  (dd/mm/yyyy)**Collocation:** External Collocates  Internal Collocates (for phrase internal search)  Exclude Stopwords**Sort Concordances by Date:**

no ▾

**Sort Concordances Alphabetically:**

no ▾ Position: 1 ▾

Case Sensitive? : 

The results of this query will be available at <http://www.webcorp.org.uk/cgi-bin/wcadv.nm?qid=48494ea8c35fd99d31363ed3e69d49cb> for the next 24 hours.

**Statistics**

Using the [Google](#) search engine WebCorp accessed 99 web pages, 8 of which returned errors.

913 concordances were generated.



# Corpora Online com Português

- **COMPARA:**

<http://www.linguateca.pt/COMPARA/psimples.php>

- **Lácio-Web:**

<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

- **Corpus do Português** (século XIV ao século XX):

<http://www.corpusdoportugues.org/>

# Corpora Online com Português

- **COMPARA:**

<http://www.linguateca.pt/COMPARA/psimples.php>

- **Lácio-Web:**

<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

- **Corpus do Português** (século XIV ao século XX):

<http://www.corpusdoportugues.org/>

- ▶ [Início](#)
- ▶ [Pesquisa](#)

[Simples](#)  
[Avançada](#)  
[Ultra-avançada](#)

- ▶ [Ajuda](#)
- ▶ [Textos do COMPARA](#)
- ▶ [Informações gerais](#)
- ▶ [Documentação específica](#)
- ▶ [Linguateca](#)

**Notícias** [19 de Set. de 2008]

[Restrições de alinhamento  
mais visíveis nas  
concordâncias.](#)

- ▶ [Contacte-nos](#)

## Pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA (1) de **português para português**. Os resultados serão apresentados em forma de concordâncias paralelas.

1. De português para inglês

2. De inglês para português

[? ajuda](#)

Escreva uma palavra ou expressão de pesquisa **em português**. Use aspas em torno de cada p:

- Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas  
 Prescindir de acentos e cedilhas

Agora já pode efectuar pesquisas simples no COMPARA directamente a partir do Firefox 2 ou do Internet Explorer 7.

[Instalar o plug-in para pesquisar na direcção português-inglês.](#)

## Resultados da pesquisa

[Voltar](#)[Imprimir](#) 

Os resultados das buscas efectuadas no COMPARA podem ser usados para fins educacionais e investigação, desde que se mencione a fonte. Para citar textos específicos do corpus, seleccione o código azul ao lado de cada concordância de modo a obter a sua referência completa. Para citar o COMPARA em português, use Frankenberg-Garcia, A. & Diana Santos. "COMPARA, um corpus paralelo de português e inglês na Web". *Cadernos de Tradução* IX, 2002/1. Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil, pp 61-79. Para se referir à presente versão do corpus, escreva: **COMPARA 13.1.18** <http://www.linguateca.pt/COMPARA/> [19-Abril-2010]

Procura: **mão** Pedido de: **concordância em contexto**. Direcção da pesquisa: **De português para inglês** .

Resultados: **1209** ocorrências . Expressão de pesquisa: **"mão"**

Descrição do corpus usado nesta procura: **1435926** palavras portuguesas, **1542762** palavras inglesas, **97723** unidades de alinhamento.

Por questões de direitos de autor, lamentamos não poder mostrar todos os resultados desta procura. Apresenta-se uma amostra aleatória de 1000 das **1209** ocorrências encontradas.

### Concordância

<a href="#">EBDL1T1</a> (198):	Disse-me que fechasse a <b>mão</b> esquerda e avisou-me num tom apaziguador que sentiria uma pequena picada quando me introduzisse uma espécie de válvula plástica numa veia do braço.	He asked me to flex my left hand, and warned me in soothing tones to expect a slight prick as he inserted a kind of plastic valve into a vein in my arm.
<a href="#">EBDL1T1</a> (293):	Acabei por limitar a escolha a uma gravata de malha azul, lisa, do Marks & Sparks, e a uma de seda italiana pintada à <b>mão</b> , em cor de laranja, castanho	Eventually I narrowed the choice down to a plain navy knitted job from Marks and Sparks and an Italian silk number hand-painted in orange, brown and red.

- ▶ [Início](#)
- ▶ [Pesquisa](#)

[Simples](#)  
[Avançada](#)  
[Ultra-avançada](#)

- ▶ [Ajuda](#)
- ▶ [Textos do COMPARA](#)
- ▶ [Informações gerais](#)
- ▶ [Documentação específica](#)
- ▶ [Linguateca](#)

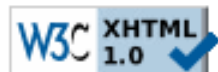
---

**Notícias** [19 de Set. de 2008]

[Restrições de alinhamento  
mais visíveis nas  
concordâncias.](#)

---

- ▶ [Contacte-nos](#)
- 



A pesquisa avançada dá-lhe a oportunidade de efectuar consultas mais sofisticadas e usar apenas COMPARA nas suas pesquisas. Os resultados podem ser apresentados em forma de concordâncias ou de diversas outras maneiras. Basta seguir os passos abaixo.

[? Formulário expandido](#)

1. Seleccione direcção da pesquisa

2. Introduza expressão

3. Escolha partes específicas do corpus (opcional)

4. Especifique os resultados

3.1 Especificar variantes do português e do inglês

3.2 Especificar datas de publicação

3.3 Diferenciar originais de traduções

3.4 Pesquisar em textos específicos

[? ajuda](#)

**Português**

**Inglês**

Angola

África do Sul

Brasil

Reino Unido

Moçambique

Estados Unidos

Portugal

Procurar

Limpar todo o formulário

## Concordância

<p><a href="#">PBAA1</a>(4):</p>	<p>A comida arranjava-lha, mediante quatrocentos réis por dia, uma quitandeira sua vizinha, a Bertoleza, crioula trintona, escrava de um velho cego residente em Juiz de Fora e amigada com um português que tinha uma carroça de <b>mão</b> e fazia fretes na cidade.</p>	<p>His meals were prepared, for 400 réis a day, by Bertoleza, a black slave some thirty years old. Bertoleza sold food at a stand in front of her shack and belonged to an old, blind master who resided in Juiz de Fora. She lived with a Portuguese who owned a handcart, with which he made his living downtown.</p>
<p><a href="#">PBAA1</a>(156):</p>	<p>Havia muito que João Romão vivia exclusivamente para essa idéia; sonhava com ela todas as noites; comparecia a todos os leilões de materiais de construção; arrematava madeiramentos já servidos; comprava telha em segunda <b>mão</b>; fazia pechinchas de cal e tijolos; o que era tudo depositado no seu extenso chão vazio, cujo aspecto tomava em breve o caráter estranho de uma enorme barricada, tal era a variedade dos objetos que ali se apinhavam acumulados: tábuas e sarrafos, troncos de árvore, mastros de navio, caibros, restos de carroças, chaminés de barro e de ferro, fogões desmantelados, pilhas e pilhas de tijolos de todos os feitios, barricadas de cimento, montes de areia e terra vermelha, aglomerações de telhas velhas, escadas partidas, depósitos de cal, o diabo enfim; ao que ele, que sabia perfeitamente como essas coisas se furtavam, resguardava, soltando à noite um formidável cão de fila.</p>	<p>For a long time, João Romão had lived for this idea alone. He dreamed of it every night. He showed up wherever construction materials were auctioned, buying used lumber and secondhand tiles, bargaining for bricks and lime. He dumped it all in his backyard, which soon began to look like an enormous barricade, so varied and bizarre were the objects piled up there: boards and slats, tree trunks, masts from ships, rafters, broken wheelbarrows, day and iron stovepipes, dismantled braziers, piles and piles of bricks in every shape and size, barrels of lime, mountains of sand and red earth, heaps of tiles, broken ladders and everything else under the sun. And João, who knew how easily such things could be stolen, bought a fierce bulldog to stand watch over them at night.</p>
<p><a href="#">PBAA2</a>(214):</p>	<p>Ninguém, em caso algum, levantaria a <b>mão</b> sobre ele, sem experimentar a repugnância da covardia.</p>	<p>Certainly, no man could raise a fist to him, lest he feel like a miserable coward.</p>

# Corpora Online com Português

- **COMPARA:**

<http://www.linguateca.pt/COMPARA/psimples.php>

- **Lácio-Web:**

<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

- **Corpus do Português** (século XIV ao século XX):

<http://www.corpusdoportugues.org/>

# Lácio-Web.

Compilação de Corpus do Português do Brasil e Implementação de Ferramentas para Análise

:: Conteúdo ::

:: [Descrição](#)

:: [Corpus](#)

:: [Ferramentas](#)

:: [Lançamentos](#)

:: [Manuais](#)

:: [Downloads](#)

:: [Publicações](#)

:: [Por que se cadastrar?](#)

:: [Colaboradores](#)

:: [Como contribuir?](#)

:: [FAQ](#)

:: [Equipe](#)

:: [Apoio](#)

:: [Contato](#)

:: Página Principal ::

*Última Flor do Lácio*

*Olavo Bilac, 1914*

*Última flor do Lácio, inculta e bela,  
És, a um tempo, esplendor e sepultura:  
Ouro nativo, que na ganga impura  
A bruta mina entre os cascalhos vela...*

*Amo-te assim, desconhecida e obscura,  
Tubá de alto clarão, lírio suave,  
Que teus olhos e o silbo da procela,  
E o arrollo da saudade e da ternura!*

*Amo o teu viço agreste e o teu aroma  
De virgens selvas e de oceano largo!  
Amo-te, ó rude e doloroso idioma,*

*em que da voz materna ouvi: "meu filho!";  
E em que Camões chorou, no exílio amargo,  
O gênio sem ventura e o amor sem brilho!*

*Bem-vindo ao Lácio-Web!*

**CADASTRE-SE E ACESSE OS CÓRPUS!**

Usuário:


Senha:

[Esqueci minha senha!](#)



Atualmente, quatro dos seis corpúsculos do projeto estão disponíveis. Cada um dos corpúsculos abaixo é apropriado para determinados tipos de pesquisa e, nesse projeto, está atrelado a certas ferramentas. Escolha qual você quer acessar.

Se você tem um corpúsculo e deseja manipular as ferramentas que oferecemos (concordanceador, contador de frequência ou etiquetador), clique em "Envio de Corpúsculo".

Para saber mais sobre os corpúsculos disponíveis, veja-se [Lançamentos](#). Sobre as ferramentas associadas a cada corpúsculo, confira [Ferramentas](#). Consulte também as ajudas  à direita de cada opção abaixo.



[:: Outros Córpus ::](#)

[:: Mac-Morpho](#)

[:: Par-C](#)

[:: Comp-C](#)

[:: Envio de Corpus](#)


[:: Geral ::](#)

[:: Descrição](#)

[:: Córpus](#)


[:: Ferramentas](#)


O c3rpus de refer3ncia do portugu3s - L3cio-Ref - conta, atualmente, 8.291.818 ocorr3ncias. Voc3 pode criar subc3rpus de pesquisa ou fazer download do L3cio-Ref completo (dividido por Dom3nios).

Para construir seu subc3rpus, primeiro voc3 deve escolher qual o "tipo de pesquisa", isto 3, o mecanismo que promover3 a busca no L3cio-Ref. Para saber o que 3 poss3vel com cada um desses tipos, clique em . Voc3 ver3 que a busca evolui 3 medida que voc3 conhe3a detalhes do subc3rpus que deseja construir ou 3 medida que voc3 queira um resultado mais espec3fico no processo de recorte desse material.

[:: Selecione o Tipo da Pesquisa](#)

[Pesquisa Simples](#) 

[Pesquisa Avan3ada](#) 

[Pesquisa Personalizada](#) 

[:: Selecione os Arquivos para Download](#)

[Ci3ncias Agr3rias](#)

[Ci3ncias Humanas](#)

[Ci3ncias Biol3gicas](#)

[Ci3ncias Sociais Aplicadas](#)

[Ci3ncias da S3ude](#)

[Generalidades](#)

[Ci3ncias Exatas e da Terra](#)

[Religi3o & Pensamento](#)



# Corpora Online com Português

- **COMPARA:**

<http://www.linguateca.pt/COMPARA/psimples.php>

- **Lácio-Web:**

<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb>

- **Corpus do Português** (século XIV ao século XX):

<http://www.corpusdoportugues.org/>

# O CORPUS DO PORTUGUÊS

45,000,000 WORDS / PALAVRAS  
1300s-1900s

MARK DAVIES  
BYU

MICHAEL J.  
FERREIRA  
GEORGETOWN  
UNIVERSITY



NEH  
UNITED  
STATES  
NATIONAL  
ENDOWMENT  
FOR THE  
HUMANITIES

ENGLISH

PORTUGUÊS

# Corpora com Português

- **TextQuim** (Corpus de Química – inglês/português):  
[www.ufrgs.br/textquim](http://www.ufrgs.br/textquim)
- **Textecc** (Corpus de Medicina – inglês/português/francês):  
[www.ufrgs.br/textecc](http://www.ufrgs.br/textecc)
- **Termisul** (Direito Ambiental & áreas científicas: português/espanhol/francês/inglês/alemão)  
[www.ufrgs.br/termisul](http://www.ufrgs.br/termisul)



USP

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

o Comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

PROJETO **C**orpus

**M**ultilíngüe para

**E**nsino e

**T**radução

Última atualização: **outubro de 2009** ([veja aqui](#))

Webmasters: **Elisa Duarte Teixeira**

**Sabrina Matuda**

© Projeto Comet - FFLCH / USP

# O Projeto COMET

- nascimento: 1998
- primeiros passos: 1999-2005
  - construção de glossários e corpora por alunos do Curso de Especialização em Tradução
- “debut”: setembro de 2005 (CNPq):
  - lançamento do CorTec online  
[http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortec.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html)
  - lançamento do CoMAprend online  
<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/comaprend.html>



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

### Passo 1/3: Escolhendo os *Corpora*.

Abaixo estão listados os *corpora* que compõem o CorTec.  
Selecione os *corpora* que deseja pesquisar:

#### Lista de *Corpora*

- Culinária
- Ecoturismo
- Hipertensão
- Informática
- Instrumentos Contratuais
- Astronomia
- Insuficiência Renal
- Lingüística
- Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- Suplementos Nutricionais
- Computação
- Futebol
- Café
- Turismo Cultural
- Culinária 2





USP

Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Sej

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

**CORT**

English

Busca O que é

### Passo 2/3: Escolhendo a Ferramenta.

Selecione abaixo a ferramenta a ser aplicada:

#### Lista de Ferramentas

- Concordanciador
- Gerador de Lista de Palavras
- Gerador de N-Gramas

>> Próximo Passo

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

publicações no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

busca | O que é

### Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

#### Concordanciador

Expressão ou Palavra:

Diferenciar maiúsculas:  Igual a  
 Começando com  
 Terminando com  
 Contendo

Tamanho do contexto reduzido (caracteres):

**>> Aplicar Concordanciador**

**Escolher outra Ferramenta <<**

**CorTec - *Corpus* Técnico-Científico**

Login

Internet

100%



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Seja bem vindo ao s

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Foram encontradas 1993 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ulos esqueléticos e **cardiacos** 15, 18, 20 , f  
2 inistração de Mg em **cardiopatas** causa a redu  
3 ular esquelético e **cardíaco** que os valores  
4 rovidos de efeito "**cardioprotetor**". Entreta  
5 duções do dé- bito **cardíaco** e do volume int  
6 sobre a fisiologia **cardiovascular** e exigem  
7 a de insuficiência **cardíaca** congestiva, hem  
8 idade e mortalidade **cardiovas-** cular. Os ef  
9 ia de insuficiência **cardíaca** e re- nal. Qua  
10 é indicada para os **cardiopatas**, especialme  
11 e- dução do débito **cardíaco** e do fluxo sang  
12 ca e de frequência **cardíaca** induzidas pelo  
13 metabólica 21 . Os **cardioseletivos** causam  
14 prolol iedurilesl) (**cardioseletivo**), 200 mg  
15 seu possível efeito **cardioprotetor**. Podem se  
16 xiste insuficiência **cardíaca** congestiva ass



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Projeto Comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Ocorrência 2

cos, em

hipertensos, produz resistência ao tratamento exigindo maiores quantidades de drogas para controle de pressão 7 .

A administração de Mg em **cardiopatias** causa a redução da resistência vascular sistêmica 25, 26 , em coronariopatas com aumento secundário da contratilidade 27 , mas não produz

Ocorrência 3

inação (comunicação pessoal).

Apesar destes fatores de erro, o nível de Mg linfocitário correlaciona-se melhor com o "pool" muscular esquelético e **cardíaco** que os valores séricos ou eritrocitários 16-20 .

Há correlação entre os níveis sérico-plasmáticos e as outras variáveis que avaliam o Mg nos o

# CorTec 2005

- 5 corpora:
  - Culinária – receitas
  - Meio ambiente - Ecoturismo
  - Informática - Geral
  - Cardiologia – Hipertensão
  - Direito – instrumentos contratuais
- inglês – português
- aproximadamente 200.000 palavras cada

# CorTec 2005

- Ferramentas
  - lista de frequência
  - concordanciador
    - igual a
    - começando com
    - contendo
  - n-gramas

# CorTec 2008

## **14 corpora (CNPq)**

- Ecoturismo
- Hipertensão
- Instrumentos Contratuais
- Astronomia
- Insuficiência Renal
- Linguística
- Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- Suplementos Nutricionais
- Computação
- Futebol
- Café
- Turismo Cultural
- Culinária 2

# Mãos à obra

- CorTec
- [http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortec.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html)



# Tarefa 1

- a. Escolhendo os corpora: Instrumentos Contratuais – português
  - b. Escolhendo a ferramenta: Gerador de Lista de Palavras
  - c. Aplicando a ferramenta: ordem de frequência (decrecente)
- 
- Qual a primeira palavra de conteúdo que aparece?

# Tarefa 1 – cont.

- Repetir para o corpus em inglês
- Qual a primeira palavra de conteúdo que aparece?
- O que isso significa?
- Então não existe “contract” em inglês?
- Em que contextos são usados esses termos?
- CorTec: Concordanciador
- A que conclusões vocês chegaram?

# Tarefa 3

- Quais os advérbios em “-ly” mais frequentes na Culinária?
  - Corpus: Culinária 2 – inglês
  - Ferramenta: concordanciador
  - Palavra de busca: terminando com “-ly”
  - Examinem um grupo de 100 linhas de concordância
- 
- Freshly = 3117
  - Finely = 3092
  - Gently = 2345
  - Lightly = 1524
  - Thinly = 637
  - Carefully = 635
  - Immediately - 622
  - Evenly = 327

# Tarefa 4

- Quais os colocados de “gol” em português?
- Corpus: Futebol inglês
- Ferramenta: concordanciador
- Palavra de busca: gol

# Tarefa 5

- Quais os trigramas de "gol" em português?
- Corpus: Futebol português
- Ferramenta: gerador de n-gramas
- Tamanho dos n-gramas: 3
- Ocorrência mínima: 2 vezes

campo de jogo  
Copa do Mundo  
da Copa do  
um tiro livre  
do campo de  
da área penal  
tiro livre indireto  
Copa do Brasil  
o árbitro assistente  
o árbitro deve  
lugar onde ocorreu  
onde ocorreu a  
ocorreu a infração  
dentro da área  
à equipe adversária  
linha de meta  
fora da área  
é concedido um  
árbitro assistente deve  
Coréia do Sul  
no primeiro tempo

com um tiro  
em outro jogador  
tiro livre direto  
concedido um tiro  
do segundo tempo  
International Football Association  
equipe adversária do  
Football Association Board  
tiro de canto  
essa toque em  
o São Paulo  
Carlos Alberto Parreira  
está em jogo  
quartas-de-final da Copa  
fora do campo  
fora de jogo  
tiro de meta  
executor do tiro  
o ponto penal  
Regras do Jogo  
banco de reservas



Corpus Multilíngua para Ensino e Tradução

comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Corpus de Aprendizizes

Home

O que é ?

Ajuda

Contato

Redações de alunos

Alemão, Espanhol, Francês, Inglês e Italiano

Italiano

Upload automático das redações

Ferramentas de busca:

- Concordanciador

- Lista de frequência

- n-gramas

Se você é aluno, entre no sistema preenchendo os campos abaixo:

Login:

Senha:

Entrar

[Esqueceu sua senha?](#)

Caso deseje obter um login para utilizar o sistema, basta **criar uma conta** no sistema.

>> [Crie uma conta.](#)

Se você é professor ou pesquisador, entre no sistema preenchendo os campos abaixo:

Login:

Senha:

Entrar

[Esqueceu sua senha?](#)

Caso deseje obter um login para utilizar o sistema, entre em contato com o administrador do Corpus.

# CorTrad – projeto conjunto

- **Projeto CoMET** – DLM/USP, São Paulo (<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>)
  - ✓ idealização
  - ✓ coleta e preparo dos textos
  - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
- **Linguateca** – SINTEF, Oslo - <http://www.linguateca.pt/>
  - ✓ idealização
  - ✓ desenvolvimento e implementação da parte computacional - DISPARA
  - ✓ alinhamento e anotação iniciais
- **NILC** – USP, São Carlos (<http://www.nilc.icmc.usp.br/>)
  - ✓ hospedagem
  - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional



# CorTrad

[http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\\_cortrad.html](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html)

- Projeto **em andamento**, iniciado em maio de 2008
- Conta atualmente com 3 subcorpora:
  - ✓ **Literário** (por ora, 27 contos australianos)
  - ✓ **Técnico-científico** (por ora, 1 livro de culinária de 350 páginas – aprox. 130.000 palavras)
  - ✓ **Jornalístico** (por ora, 1.076 textos provenientes de vários números da Revista Pesquisa Fapesp (2001 a 2003))
- Critério de coleta: **disponibilidade**
- **Diferenciais:**
  - ✓ **Multiversão** – permite comparar várias etapas da tradução / revisão
  - ✓ **Sistema de busca refinado** – permite buscas específicas para cada subcorpus

# Sistema de busca e anotação

- **DISPARA** (Santos, 2002) - sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
  - ✓ **Sistema de processamento de corpus**
    - IMS-CWB (Christ *et al.*, 1999), agora **Open CWB**
  - ✓ **Etiquetagem morfossintática**
    - Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000)  
<http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/>
    - Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998)  
<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/>
  - ✓ **Interface**
    - desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

ovas publicações no link

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Agradecimentos

Projeto conjunto

Como citar

Perguntas já respondidas

Fale conosco

## Bem-vindo ao CorTrad

O CorTrad é o corpus multilíngue para ensino e tradução (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de pesquisa normal, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades interessantes: (i) possibilidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões revisadas, etc.); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisado - permitindo, por exemplo, buscar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, divulgação científica)
- CorTrad **literário** (por ora, contos)
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em [Agradecimentos](#).

A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca](#), usando o sistema [DISPARA](#).

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



ao site do Projeto Comet

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Responsáveis: **Stella E. O. Tagnin** e **Elisa D. Teixeira**

Desenho/concepção gráfica do site do CorTrad: **Patricia Tagnin**

Coleta e preparação de textos, revisão de alinhamento: **Sabrina Matuda** e **Soraia Manzela**

**Linguateca:** aplicação do sistema DISPARA ao CorTrad; criação dos corpora em formato IMS (Open) CWB; desenvolvimento de novas funcionalidades para este projeto específico, em particular a procura em várias traduções e a adaptação da interface para textos técnicos; **documentação** do processo a seguir para aumento posterior do corpus.

Responsável: **Diana Santos**

**NILC:** alojamento do CorTrad em seu servidor; **manutenção e aperfeiçoamento da parte computacional** do serviço a partir da data de uma primeira versão estável.

Responsável: **Sandra Aluísio**

## Direitos autorais

De acordo com o art. 46, inciso VIII da **LEI Nº 9.610, DE 19 DE FEVEREIRO DE 1998**, não constitui ofensa aos direitos autorais: "a reprodução, em quaisquer obras, de pequenos trechos de obras preexistentes, de qualquer natureza, (...), sempre que a reprodução em si não seja o objetivo principal da obra nova e que não prejudique a exploração normal da obra reproduzida nem cause um prejuízo injustificado aos legítimos interesses dos autores".

Se você constatou a presença de textos no CorTrad que ferem os direitos autorais, por favor, entre em contato conosco e tomaremos as providências cabíveis.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Publicações no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## Perguntas já respondidas

Como faço para ver os adjetivos mais frequentes na parte culinária?

Procure por [pos="ADJ.\*"] e peça **Distribuição dos lemas**

Como faço para procurar advérbios no corpus de divulgação científica?

Procure [pos="ADV"]

O que significa principal?

*Principal* é o corpus a partir do qual será feita a pesquisa. Por exemplo: se você quer saber quantas ocorrências de "vermelho" há no texto traduzido finalmente publicado, deverá marcá-lo como principal. Isto significa que, se alguma ocorrência de "vermelho" da primeira versão da tradução foi eliminada na revisão, ela não aparecerá no resultado.

**A sua pergunta ainda não foi respondida?**

**Contate-nos que tentaremos responder muito em breve.**

# Corpus jornalístico: Divulgação científica



**Original**  
(Português brasileiro)



**Tradução publicada**  
(online)

**edições de 2001, 2002 e 2003 - total de 20 edições**



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

omet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## Textos incluídos no corpus jornalístico

A **parte jornalística do CorTrad** conta atualmente com textos das edições de 2001, 2002 e 2003 da [Revista Pesquisa FAPESP](#), totalizando 20 números. As seções incluídas foram: Humanidades, Ciência, Tecnologia, Estratégias, Laboratório, Linha de Produção e Política de C&T.

Lista de revistas FAPESP incluídas:

- 2001: edições 62 (mar-01), 63 (apr-01), 64 (mai-01), 65 (jun-01), 67 (ago-01), 68 (set-01), 69 (out-01) e 70 (nov-01)
- 2002: edições 76 (jun-02), 77 (jul-02), 78 (ago-02), 79 (set-02), 80 (out-02), 81 (nov-02) e 82 (dez-02)
- 2003: edições 83 (jan-03), 84 (fev-03), 85 (mar-03), 86 (abr-03) e 87 (mai-03)

Atenção, esta página ainda é preliminar, em particular a classificação quanto ao gênero e assunto, segundo a [tabela](#) proposta pelo Lácio-Web, está sendo revista neste momento.

ID	Gênero	Assunto
ca-abr01v01	Carta	Direito
ca-abr01v02	Carta	Cultura
ca-abr01v03	Carta	Cultura

Como é traduzida a palavra  
“**pesquisa**” no corpus de  
divulgação científica (na  
revista Pesquisa da  
FAPESP)?





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original

principal pesquisa

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Internet

100%



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

## Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

Distribuição de pessoa e/ou número

Distribuição do gênero morfológico

Distribuição da função sintática

Distribuição por documento

Distribuição por data de publicação

Distribuição por gênero de texto

Distribuição por tema

Distribuição por campo semântico

Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

## Opções

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

bem vindo ao site do Pr

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Pesquisar

## Exemplos de pesquisas

	Procurar:	Resultado:
a palavra <i>violino</i>	violino	concordância
palavras começando por <i>açúc</i>	"açúc.*"	concordância
palavras antecedidas por dois pontos	": " @ [ ]	distribuição das formas
formas do verbo <i>reunir</i> em contexto	reunir.*	concordância
palavras modificadas por <i>muito</i>	"muito" @ [ ]	distribuição de formas

Veja [dados quantitativos](#) para mais informações.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de dezembro de 2009

Última atualização do corpus: 13 de outubro de 2009



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

**Pesquisar no corpus** ?



Original

principal pesquisa

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

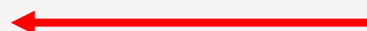
Literário

Técnico-científico

## Ajuda

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- [Exemplos de pesquisa no AC/DC](#)
- [Ajuda à pesquisa no COMPARA](#)



Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

a as novas publicações n

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP



## Ajuda para pesquisar

▶ [Início](#)

▶ [Pesquisa](#)

▶ [Ajuda](#)

[Pesquisa](#)

[Aula prática](#)

▶ [Textos do COMPARA](#)

▶ [Informações gerais](#)

▶ [Documentação específica](#)

▶ [Linguateca](#)

### Tópicos de ajuda

[Imprimir](#)

- [1. Seleccione a direcção de pesquisa](#)
- [2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido](#)
- [2.1 Pesquisa por palavra ou expressão](#) ←
- [2.2 Mais opções de pesquisa](#)
- [3. Utilize apenas uma parte específica do corpus \(opcional\)](#)
- [3.1 Especificar variantes do português e do inglês](#)
- [3.2 Especificar datas de publicação](#)
- [3.3 Diferenciar originais de traduções](#)
- [3.4 Pesquisar apenas em textos específicos](#)
- [3.5 Pesquisar autores específicos](#)
- [4. Especifique outros tipos de resultados \(opcional\)](#)

Notícias [19 de Set de 2008]



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

O que quer pesquisar

Exemplo do que deve digitar

Possíveis resultados

*palavra isolada*

"assim"

assim

*sequência de mais de uma palavra*

"a" "pensar"

a pensar

*duas palavras intercaladas por uma palavra qualquer*

"por" ".\*" "tempo"

por um tempo, por muito tempo, por pouco tempo, etc.

*duas palavras intercaladas por zero, uma, duas ou três outras quaisquer*

"bebeu" []\* "vinho" within 3

bebeu vinho, bebeu um vinho, bebeu muito vinho, bebeu muito vinho...

*palavra com grafias diferentes*

"a(c)?ção"

acção, ação

"lo[iu]ça"

loiça, louça

*palavras alternativas*

"(enfim|finalmente)"

enfim, finalmente

*palavras começadas com "des"*

"des.\*"

desrespeito, desfavorecer, desânimo, desta, destaque...

*palavras terminadas em "ção"*

".\*ção"

canção, lição, relação, Conceição,



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

; novas publicações no lir

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1322 ocorrências encontradas.**



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

### Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de

### Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de **pesquisa** com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de **pesquisa** que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros, avalia Neves.

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na **pesquisa** do século 16.

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à **pesquisa** científica em São Paulo.

## Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of **research** with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of **research** that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the **research** of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the **exchange** crisis, on the development of scientific **research** in São Paulo.

# CorTrad – Pesquisas

E quando ela **NÃO** é traduzida  
por “research”?

**!“research”**



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="pesquisa"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input research\""="" type="text" value="!\"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

<input checked="" type="radio"/> Concordância	<input type="radio"/> Distribuição das formas
<input type="radio"/> Distribuição dos lemas	<input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)
<input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	<input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número
<input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico	<input type="radio"/> Distribuição da função sintática
<input type="radio"/> Distribuição por documento	<input type="radio"/> Distribuição por data de publicação
<input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto	<input type="radio"/> Distribuição por tema
<input type="radio"/> Distribuição por campo semântico	<input type="radio"/> Distribuição por grupo (do cor, do vestuário, etc.)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

a as novas publicações r

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa" :CORTRAD\_JORN\_TRADF ! "research"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais



Voltar

158 ocorrências.

Nova pesquisa

Original

Tradução publicada

Sou estudante de farmácia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e trabalho com **pesquisa** no departamento de Biofísica da própria faculdade.

I am a student of pharmacology at the Federal University of Rio Grande do Sul and I work as a **researcher** in the Department of Biophysics of the university itself.

Se assim for, talvez ao término desta **pesquisa** tenhamos atingido a expectativa de vida de uns dois séculos, depois de provarmos tantos frutos diferentes e saborosos do Cerrado paulista. "

These threats, plus the evidence of the scientific work, reinforce the confidence of Dr. Marisa and her team in the sustainable use of some areas of Cerrado, and also the preservation of others, as the most intelligent and viable solution for the conservation of this ecosystem, as least in São Paulo.

Internet

100%



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil caranguejos.

boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.

O fato é que a abrangência da **pesquisa** foi crescendo na medida em que o projeto avançava.

In fact the coverage of the **survey** increased as the project went on.

O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A **pesquisa** revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.

The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, **waiting** for the crab to come out», says Gláucia. The **survey** showed, however, some gaps in the gatherers' knowledge of certain important characteristics of the uçá.

Grupos de **pesquisa** abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.

**Research** groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment

Em relação aos animais domésticos incluídos na **pesquisa**, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 eqüinos testados apresentaram infecção por Leishmania.

In relation to the domestic animals included in the **study**, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a **pesquisa** chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the **incidence** of this cardiovascular problem, the **study** arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus ?

Original

principal "pesquisa"

ver

Tradução publicada

principal "research"

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

Distribuição de pessoa e/ou número

Distribuição do gênero morfológico

Distribuição da função sintática

Distribuição por documento

Distribuição por data de publicação

Distribuição por gênero de texto

Distribuição por tema

Distribuição por campo semântico

Distribuição por grupo (do cor. do vestuário, etc.)

Como são usualmente  
traduzidas  
as conjunções  
**MAS** e **PORÉM**  
no discurso jornalístico?



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="(mas porém)"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Confi

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "(mas|porém)"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1238 ocorrências encontradas.**



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

33:

33:

### Original

Neste mesmo período, o CNPq recebeu recursos, não só do orçamento federal, **mas** também teve acesso a empréstimos do Banco Interamericano de Desenvolvimento, do Banco Mundial e de acordos de cooperação internacional, como o MEC-Usaid.

### Tradução publicada

In this same period, the CNPq not only received funds from the federal budget, **but** it also had access to loans from the Inter-American Development Bank, from the World Bank, and from international cooperation agreements like the one between the Ministry of Education and United States Agency for International Development -



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

is paralelo multiversão pc

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Muitos profissionais de saúde, **porém**, são os primeiros a perpetuar esses mitos, de acordo com a pediatra Melissa Wake, do Royal Children's Hospital, de Melbourne, na Austrália, que ouviu 464 desses especialistas sobre o assunto (NewScientist, 19 de outubro).

Antes disso, **porém**, alimentou a esperança de apanhá-lo com ajuda das testemunhas que presenciaram um de seus ataques.

Mesmo no cômputo do número relativo de descargas elétricas por quilômetro quadrado por ano (raios / km<sup>2</sup>/ ano), o Brasil não fica muito atrás dos campeões, as nações centro-africanas, muito menores, **mas** onde a taxa de raios que caem no solo ultrapassa 20 raios / km<sup>2</sup>/ ano.

Alessandra Pereira Fávero, pesquisadora da Embrapa Recursos Genéticos e Biotecnologia, em Brasília, conseguiu selecionar espécies silvestres que carregam genes que conferem resistência a essas doenças, **mas** que não podem ser cruzadas com as cultivadas por causa do número diferente de cromossomos.

Água mineral, **porém**, é para poucos.

Em geral, não tentam resolver o problema, **mas** o

Many health professionals, **however**, are the first to perpetrate these myths, according to the pediatrician Melissa Wake, from the Royal Children's Hospital, of Melbourne in Australia, who listened to four hundred and sixty four of these specialists on the question (New Scientist, 19th of October).

Before this **however**, they were hopeful of catching him with the help of witnesses who had observed one of his attacks.

Even in the calculation for the relative figure for electrical discharges per square kilometer per year (flashes of lightning / km<sup>2</sup>/year), Brazil is not far behind the champions, the central African nations, far smaller, where the rate of flashes of lightning that strike the ground exceeds 20 flashes / km<sup>2</sup>/year.

A researcher from Embrapa Genetic Resources and Biotechnology in Brasilia, Alessandra Pereira Fávero, has managed to select wild species that carry genes that provide resistance to these diseases. **But** they can not be crossed with the cultivated ones on account of the different number of chromosomes.

Mineral water, **though**, is something for few.

«Generally speaking, they do not try to solve the

Sabe-se que os animais de corte e leite de origem europeia (Bos taurus) apresentam maior precocidade sexual e capacidade produtiva, **porém** menor resistência às doenças e ao calor dos trópicos, em relação aos bovinos de origem indiana (Bos taurus indicus), chamados de zebu, nos quais se incluem os animais da raça Nelore.

It is known that beef and dairy cattle of European origin (Bos taurus taurus) show greater sexual precocity and productive capacity, **although** a lower resistance to diseases and to the heat of the tropics, compared with cattle of Indian origin (Bos taurus indicus), called zebu, which includes the animals of the Nelore race.

Muitos profissionais de saúde, **porém**, são os primeiros a perpetuar esses mitos, de acordo com a pediatra Melissa Wake, do Royal Children's Hospital, de Melbourne, na Austrália, que ouviu 464 desses especialistas sobre o assunto (NewScientist, 19 de outubro).

Many health professionals, **however**, are the first to perpetrate these myths, according to the pediatricist Melissa Wake, from the Royal Children's Hospital, of Melbourne in Australia, who listened to four hundred and sixty four of these specialists on the question (New Scientist, 19th of October).

Antes disso, **porém**, alimentou a esperança de apanhá-lo com ajuda das testemunhas que presenciaram um de seus ataques.

Before this, **however**, they were hopeful of catching him with the help of witnesses who had observed one of his attacks.

Alessandra Pereira Fávero, pesquisadora da Embrapa Recursos Genéticos e Biotecnologia, em Brasília, conseguiu selecionar espécies silvestres que carregam genes que conferem resistência a essas doenças, **mas** que não podem ser cruzadas com as cultivadas por causa do número diferente de cromossomos.

A researcher from Embrapa Genetic Resources and Biotechnology in Brasília, Alessandra Pereira Fávero, has managed to select wild species that carry genes that provide resistance to these diseases. **But** they can not be crossed with the cultivated ones on account of the different number of chromosomes.

Água mineral, **porém**, é para poucos.

Mineral water, **though**, is something for few.

Em geral, não tentam resolver o problema, **mas** o evitam. "

«Generally speaking, they do not try to solve the problem, they avoid it **rather**.»

# CorTrad – Pesquisas

Quero ver  
todas as formas  
do verbo PESQUISAR  
e suas traduções.

[lema = “pesquisar”]



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original

principal [lema="pesquisar"]

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Novo novo corpus parale

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

70 ocorrências.

Voltar

Nova pesquisa

Original

Tradução publicada

Com postura oposta à de quem o antecedeu -- Gene Myers, à frente da bioinformática da empresa Celera, Hubbard conquistou a audiência ao defender enfaticamente o acesso público aos dados do genoma humano e exortar países menos desenvolvidos a **pesquisar** e desenvolver seus próprios remédios.

With a posture opposite to that of the previous speaker, Dr. Gene Myers, the Head of Bioinformatics of the company Celera, Dr. Hubbard conquered the audience by emphatically defending public access to the data on the human genome and by exhorting less developed countries to carry out research and to develop their own medicines.

Afinal, cada nação tem interesses particulares e necessidades específicas, como, por exemplo, **pesquisar** prioritariamente as doenças e pragas agrícolas que mais a assolam.

In the end, each nation has its own interests and specific necessities, such as, for example, to research as a priority the sicknesses and agricultural pests that plague them.

Muitas empresas **pesquisam** a estrutura das proteínas.

Many companies are **researching** the structure of the proteins.

É uma posição privilegiada para a exploração racional de recursos marinhos, o que inclui a obtenção de substâncias com potencial de uso em sistemas biológicos, como as que foram **pesquisadas** num projeto temático sobre recursos renováveis do litoral paulista.

It is a privileged position for the rational exploration of marine resources, which include obtaining substances with potential use in biological systems, such as those that have been **studied** in a thematic project on renewable resources on the São Paulo coast.

# CorTrad – Pesquisas

Quero saber  
quantas formas diferentes  
do verbo PESQUISAR aparecem.

[lema = “pesquisar”]

**Distribuição das formas**



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Seja bem vindo!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Original

principal [lema="pesquisar"]

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

Distribuição de pessoa e/ou número

Distribuição do gênero morfológico

Distribuição da função sintática

Distribuição por documento

Distribuição por data de publicação

Distribuição por gênero de texto

Distribuição por tema

Distribuição por campo semântico

Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

### Opções

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

Resultados numerados (só concordância)

Internet

100%





[Principal](#)

[O Projeto](#)

[Equipe](#)

[CorTec](#)

[CoMAprend](#)

[CorTrad](#)

[Artigos, etc.](#)

[Links](#)

[Informativo](#)

[Contato](#)

[Site FFLCH](#)

[Site USP](#)

Expressão de busca: [lema="pesquisar"]  
Resultado escolhido: **distribuição das formas**  
Corpus pesquisado: **originais**



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

**Houve 14 valores diferentes de forma.**

pesquisar	29
pesquisando	8
pesquisa	7
pesquisadas	6
pesquisados	4
pesquisou	3
pesquisado	3
pesquisam	3
pesquisada	2
pesquisarmos	1
Pesquisando	1
pesquisaram	1
Pesquisou	1
Pesquisados	1

# CorTrad – Pesquisas

Quais verbos  
antecedem  
a palavra “pesquisa”?

[pos=“V.\*”] “pesquisa”

→ possíveis colocações verbais



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input "pesquisa"="" type="text" v.*"]="" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (do cor. do vestuário, etc.) |



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

[Go to the site of the Project Cor](#)

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

e da Globalização Econômica (Sobeet) **realizam pesquisa** semelhante, mas com caráter regional e setorializado.

Mas não há qualquer impedimento para que, até essa data, empresas **desenvolvam pesquisa** sobre o princípio ativo desses medicamentos.

Ele acredita que tempos virão em que os editores serão obrigados a dizer: Nós não vamos admitir esse conflito de interesse e não vamos **publicar pesquisa** onde esse tipo de conflito exista.

Segurança redobrada nos EUA por causa do terror **afeta pesquisa** no Brasil.

A Fundação segue apoiando os dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids), criados em 2000 para **desenvolver pesquisa** básica ou aplicada na fronteira do conhecimento.

Na visão de Esper Cavalheiro, atual presidente, o grande desafio do CNPq, agora, é recuperar o seu papel de fomentador do desenvolvimento científico e tecnológico e dar verbas para o pesquisador **fazer pesquisa**.

Isso comprova que hoje seria impraticável **fazer pesquisa** sem uma rede de alta velocidade, afirma

Globalization (Sobeet) have carried out similar studies, but with a regional character and in one sector only.

But there is no impediment to companies undertaking research on the active ingredient before this date.

He believes that «the time will come» when editors will be obliged to say, «No, we are not going to accept this conflict of interest and we are not going to publish research involving this type of conflict of interest».

Redoubled security in the USA because of terror affects research in Brazil

The Foundation is carrying on supporting the ten Centers for Research, Innovation and Dissemination (Cepids), created in 2000 to carry out basic or applied research at the frontiers of knowledge.

In the vision of its current president, Esper Cavalheiro, the CNPq's great challenge now is to recover its role in fostering scientific and technological development and to provide funds for the researcher to do research.

«This proves that it would be impracticable to do research without a high speed network», remarks

Quantas vezes  
aparece o  
substantivo “pesquisa”  
no corpus?

[word=“pesquisa” & pos=“N.\*”]



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

s paralelo multiversão po

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Original

principal [word="pesquisa" & pos="N.\*"]

ver

Tradução publicada

principal

ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição dos lemas

Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

Distribuição de pessoa e/ou número

Distribuição do gênero morfológico

Distribuição da função sintática

Distribuição por documento

Distribuição por data de publicação

Distribuição por gênero de texto

Distribuição por tema

Distribuição por campo semântico

Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

### Opções

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Conheça o CorTrad - no

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: [word="pesquisa" & pos="N.\*"]

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das  
1314 ocorrências encontradas.**



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

Original

Uma **pesquisa** realizada pela Sociedade Brasileira de Estudos de Empresas Transnacionais e da Globalização Econômica (Sobeet) constatou que as subsidiárias brasileiras investem, em média, 3,7 % do seu faturamento em PeD e em capacitação tecnológica, entendida aqui como atividades de suporte, apoio e aquisição tecnológica e de engenharia não-rotineira.

Tradução publicada

A survey conducted by the Brazilian Society for the Study of Transnational Companies and of Economic Globalization (Sobeet in Portuguese acronym) has discovered that the Brazilian subsidiaries invest, on average, 3.7% of their income in ReD and in technological training, understood here as support activities, support and technology acquisition and of non-routine engineering.

Quais os substantivos  
derivados de “pesquisa”  
que aparecem no corpus jornalístico?

`[pos='N' & lema='pesquisa.*']`

**Distribuição dos lemas**





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input &amp;="" ]"="" lema="pesquisa.*" n"="" type="text" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad jornalístico divulgação científica

3619 casos.

Expressão de busca: [pos="N" & lema="pesquisa.\*"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Houve 11 valores diferentes de lema.

Nova pesquisa

pesquisa	1781
pesquisador	1597
pesquisadora	233
pesquisador-colaborador	1
pesquisaedesenvolvimento	1
pesquisadoreschinês	1
pesquisador-empreadedor	1
pesquisarespetáculo	1
pesquisador-assistente	1
pesquisazinha	1
pesquisa-dores	1



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input &amp;="" ]"="" lema="pesquisa.*" n"="" type="text" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input checked="" type="radio"/> Distribuição das formas                  |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

### Opções



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Conheça o CorTrad - nos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

pesquisa	1314
pesquisadores	1141
pesquisas	421
pesquisador	409
pesquisadora	219
Pesquisadores	44
Pesquisa	42
pesquisadoras	13
Pesquisas	4
Pesquisador	3
pesquisador-colaborador	1
pesquisaedeseenvolvimento	1
pesquisadoreschineses	1
pesquisador-empreeendedor	1
pesquisarespetáculos	1
pesquisadores-assistentes	1
pesquisazinha	1
pesquisa-dores	1
Pesquisadoras	1

Houve **19** valores diferentes de **forma**.

Como são traduzidos  
os adjetivos pátrios (estaduais)?

mineiro|carioca|baiano

# Gentílicos brasileiros nas traduções de corpus jornalístico



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

nfira as novas publicaçõe

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

## Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="mineiro carioca baiano"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

CorTrad - nosso novo corpo

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

O cenário baiano também é muito diversificado.

O oeste, antes ocupado pelo cerrado, abriga culturas mecanizadas numa área de quase 30 mil quilômetros quadrados, com largo uso de irrigação por pivô central -- facilmente notada pelos círculos verdes que deixa nas imagens. Na sub-região do Baixo Irecê, noroeste **baiano**, vê-se a expansão da cultura do feijão nas últimas décadas e, no além-São Francisco, a consolidação da pequena agricultura de colonização na Serra do Ramalho, às margens do rio.

E, nos mais de 200 quilômetros do litoral norte **baiano**, aparecem as marcas de uma ocupação urbana organizada e crescente, ligada ao turismo.

É o recurso com que certamente sonhou o médico **mineiro** Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878-1934), que em 1909 caracterizou a doença e participou de uma série de expedições científicas pelo interior do país.

Já se tornou clássica a associação de um dos mais tradicionais bairros da Zona Sul **carioca** à imagem de simpáticos velhinhos -- relativamente prósperos em relação ao grosso dos aposentados nacionais --

The Bahia scenario is also very diversified.

The west, previously taken up by cerrado, now houses mechanized agriculture in an area of almost 30,000 square kilometers, with large use of irrigation through a central pivot - easily recognized by the circular greens that make up the images. In the sub-region of Baixo Irecê, in the northwest of the state, one can see the expansion of the beans growing over the last few decades, and in the surroundings of the river São Francisco, the consolidation of small farmers in the colonization of the Ramalho Hills, on the banks of the river.

And along the more than two hundred kilometers of the state's northern coastline, the marks of an organized and growing urban organization, linked to tourism appear.

This is the resource that was certainly dreamt of by the doctor from Minas Gerais, Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878-1934), who in 1909 characterized the disease and took part in a number of scientific expeditions through the hinterland of the country.

The association of one of the most traditional districts of the Southern Region of the city of Rio de Janeiro with the image of nice old folks relatively prosperous compared with the bulk of Brazilian

# Comparando resultados

- Como se comportam os verbos “acreditar” e “achar” nos diversos gêneros textuais no corpus jornalístico?
- [lema=“acreditar”] + Distribuição por gênero de texto
- [lema=“achar”] + Distribuição por gênero de texto





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Conheça o CorTrad - no

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAPrend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input acreditar"]"="" type="text" value="[lema="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por gênero de texto          | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

#### Opcões



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



ões no link Artigos

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- nformativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

196 casos.

Expressão de busca: [lema="acreditar"]

Resultado escolhido: **distribuição de genero**

Corpus pesquisado: **originais**



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

**Houve 11 valores diferentes de genero.**

Reportagem	92
Notícia	40
article	23
Artigo	21
Entrevista	11
Notícia-OU-section	3
section	2
opinion	1
article-OU-section	1
notícia-OU-section	1
Notícia -OU-Notícia	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **genero**, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010: *Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!*



## CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal [lema="achar"]	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por gênero de texto          | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

#### Opções



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad jornalístico divulgação científica

160 casos.

Expressão de busca: [lema="achar"]

Resultado escolhido: **distribuição de genero**

Corpus pesquisado: **originais**

**Houve 11 valores diferentes de genero.**

Entrevista	57
Reportagem	50
article	24
Notícia	14
Artigo	8
Carta	2
-OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Notícia-OU-section	1
section	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **genero**, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010: *Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!*

Vo  
Nova pesq



## CorTrad jornalístico divulgação científica

92 casos

 Expressão de busca: [jema="acher"]  
 Resultado escolhido: distribuição de genero  
 Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Entrevista	67
Reportagem	58
artigo	24
Noticia	14
Artigo	8
Data	2
OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Noticia-OU-section 1	1
section	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo genero, consulte a página de

8-janeiro-2010. Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!

## CorTrad jornalístico divulgação científica

195 casos

 Expressão de busca: [jema="acreditar"]  
 Resultado escolhido: distribuição de genero  
 Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagem	92
Noticia	40
artigo	23
Artigo	21
Entrevista	11
Noticia-OU-section 3	1
section	2
opinion	1
artigo-OU-section 1	1
noticia-OU-section 1	1
Noticia -OU-Noticia 1	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo genero, consulte a página do subcorpus

8-janeiro-2010. Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!

# Corpus técnico-científico: Culinária



**Original**  
(português brasileiro)



**Primeira  
versão da  
tradução**  
(inglês)



**Texto  
revisado**  
(por falante  
nativo)



**Tradução  
publicada**  
(ainda não  
digitalizada)





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## Obras no CorTrad técnico-científico

### Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

- Bacellar, Heloísa. *Cozinhando para amigos*, São Paulo: DBA, 2005. / *Cooking for friends*. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009

Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009

Quais advérbios  
ocorrem  
no corpus de culinária?

[pos="ADV"]

distribuição dos lemas





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal <input adv"]"="" type="text" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

2424 casos.

Expressão de busca: [pos="ADV"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

**Houve 100 valores diferentes de lema.**

Nova pesquisa

não	403
depois	228
sempre	170
já	136
só	127
até	121
antes	119
ainda	112

Como se distribuem  
os advérbios  
nas 3 partes do CorTrad Culinário –  
recheio – introdução - conclusão?

[pos="ADV"]

**distribuição por parte da obra**



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="[pos=ADV.*]"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por parte de obra            | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

versão português / inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

7207 casos.

Expressão de busca: "[pos=ADV.\*]"

Resultado escolhido: **distribuição de idparte**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

**Houve 3 valores diferentes de idparte.**

Nova pesquisa

recheio 6089

introd 857

concl 261

15-dezembro-2009: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Quais advérbios  
terminados em –mente  
ocorrem no corpus de culinária

**[pos="ADV" & word=".\*mente"]**

**distribuição por lemas**



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

us paralelo multiversão p

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input &amp;="" ]"="" adv"="" type="text" value="[pos=" word=".*mente"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |   |  |
|---|--|
| <input type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas         | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Seja bem

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

371 casos.

Expressão de busca: [pos="ADV" & word="\*.mente"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 44 valores diferentes de lema.

ligeiramente	89
aproximadamente	80
grosseiramente	40
imediatamente	25
normalmente	18
simplesmente	15
rápido	15
realmente	12
novamente	12
diretamente	8



**Quais advérbios em -ly  
ocorrem na tradução?**

**[pos="RR.\*" & word=".\*ly"]**



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input checked="" type="radio"/> principal	<input &amp;="" ]"="" rr.*"="" type="text" value="[pos=" word="*ly"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Seja bem vindo ao site do

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAPrend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1598 casos.

Expressão de busca: [pos="RR.\*" & word=".\*ly"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: tradução revisada



Voltar

Nova pesquisa

Houve 142 valores diferentes de lema.

finely	176
approximately	99
only	97
lightly	83
slightly	67
thoroughly	58
thinly	56
fully	55
usually	52
really	50
coarsely	49
moderately	49
constantly	46
simply	36
evenly	32
cently	22

# Colocações na culinária

- 1. Descubram as colocações com
  - **finely**
  - **lightly**

# Colocações na culinária

- **1. Descubram as colocações com**
  - **finely: CHOP, diced, minced, shredded**
  - **lightly: VERB [imperative]**

# Colocações na culinária

- 1. Descubram as colocações com
  - finely: CHOP, diced, minced, shredded
  - lightly: VERB [imperative]
- 2. Descubram os equivalentes em português para
  - finely
  - lightly

# Colocações na culinária

- 1. Descubram as colocações com
  - finely: CHOP, diced, minced, shredded
  - lightly: VERB [imperative]
- 2. Descubram os equivalentes em português
  - finely → bem + diminutivo
  - lightly → ligeiramente

# Colocações na culinária

- Verifiquem no CorTec se a estrutura

**lightly** + VERB[imperative]

ou

VERB[imperative] + **lightly**

é mesmo frequente.

- Que outras estruturas ocorrem?



Quais adjetivos  
ocorrem  
no corpus de culinária?

**[pos="ADJ"]**



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input adj.*"]"="" type="text" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

**Pesquisar**

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

8024 casos.

Expressão de busca: [pos="ADJ.\*"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

**Houve 761 valores diferentes de lema.**

Nova pesquisa

grande	447
médio	339
leve	263
fresco	168
macio	162
restante	156
branco	138
bom	131
fino	130
pequeno	117

Quais adjetivos  
ocorrem  
na parte de ingredientes?

[pos="ADJ.\*" & tipotexto=ingred]

Distribuição dos lemas



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input &amp;="" adj.*"="" tipotexto='ingred]"/' type="text" value="[pos="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

1076 casos.

Expressão de busca: [pos="ADJ.\*" & tipotexto=ingred]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Dúvidas? Clique aqui.

[Voltar](#)

**Houve 171 valores diferentes de lema.**

[Nova pesquisa](#)

grande	103
fresco	74
vermelho	69
inteiro	56
médio	46
pequeno	46
verde	45
branco	45
maduro	25
limpo	24

Quais os adjetivos mais comuns  
nos corpora de culinária  
e de jornalismo?

# Adjetivos em receitas (ingred) e reportagens

**CorTrad** técnico-científico culinária

**Expressão de busca:** [pos="ADJ" & tipotexto=ingred]

**Resultado escolhido:** distribuição de lema

**Corpus pesquisado:** originais

**1056 casos.**

---

Houve **167** valores diferentes de lema.

grande	103
fresco	74
vermelho	69
inteiro	54
médio	46
verde	45
branco	45
pequeno	45
maduro	25
limpo	24

**CorTrad** jornalístico divulgação científica

**Expressão de busca:** [pos="ADJ" & genero="Reportagem"]

**Resultado escolhido:** distribuição de lema

**Corpus pesquisado:** originais

**23057 casos.**

---

Houve **2842** valores diferentes de lema.

grande	843
novo	566
pequeno	328
brasileiro	285
bom	255
humano	243
alto	241
importante	208
científico	207
possível	207



Quero ver os casos em que  
"natural" em português,  
não é traduzido  
por *natural* em inglês

natural vs !natural

# Casos em que "natural" não é vertido como "natural"



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Contos

Lista de textos

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Ajuda

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="natural"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text" value="lnatural"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text" value="lnatural"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="radio"/> Concordância                              | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintáctica          |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |
| <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)  |  |

#### Opções

# Resultado: "natural" ≠ "natural"



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTRAD\_CULI\_TRAD1 !"natural" :CORTRAD\_CULI\_TRAD2 !"natural"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ ajuda ]

14 ocorrências.

[ voltar ]

[ nova pesquisa ]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais <b>natural</b> é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?
1/2 xícara de iogurte <b>natural</b>	½ cup <b>whole milk plain yogurt</b>	½ cup <b>plain whole milk yogurt</b>
3/4 de xícara de iogurte <b>natural</b>	1/3 cup sugar	? cup sugar ¼ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte <b>natural</b>	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte <b>natural</b>	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara de iogurte <b>natural</b>	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml de iogurte <b>natural</b>	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja <b>natural</b>	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja <b>natural</b>	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice

Como é traduzido  
o adjetivo mineir\*  
no corpus de culinária?

# Traduções de "mineir.\*" no corpus de culinária



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Conheça o

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "mineir.\*"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ ajuda ]

2 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
uma mesclando o roxo do radicchio com o verde das folhas de alface e do molhinho adocicado de kiwi; uma bem <b>mineirinha</b> , com tirinhas muito finas de couve crua, cubinhos de tomate, carne-seca desfiada e molhinho de azeite e limão; e a outra com ares saudáveis e festivos, misturando os grãos, o crocantezinho do pistache, o azedinho adocicado dos damascos e as ervas frescas.	Since December is quite a hot month in Brazil, interesting salads are always welcome, so I chose three recipes: one blending the purple of the radicchio with the green of the lettuce leaves and of the sweetish kiwi sauce; the other, quite Brazilian, with thin strips of raw collard greens, diced tomatoes, shredded Brazilian jerked beef and olive oil and lime dressing; and the last one, both healthy and redolent of party, which mixes the grains, the crunch of the pistachio nuts, the sweet-and-sour of the apricots and fresh herbs.	Since December is quite a hot month in Brazil, interesting salads are always welcome, so I have chosen three recipes: one blending the purple of the radicchio with the green of the lettuce leaves and of the sweetish kiwi sauce; the other, quite Brazilian with thin strips of raw collard greens, diced tomatoes, shredded Brazilian jerked beef and an olive oil and lime dressing; and the last one, both healthy and festive, which mixes grains, the crunch of the pistachio nuts, the sweet-and-sour of the apricots and fresh herbs.
Salada <b>mineira</b> de couve e carne-seca	Brazilian-style collards, tomato and jerked beef salad	Brazilian-style collards, tomato and jerked beef salad

Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

[ voltar ]

[ nova pesquisa ]

Comentários ou questões para equipe do CorTrad

# Corpus literário: Contos australianos (\*corpus de aprendizes)



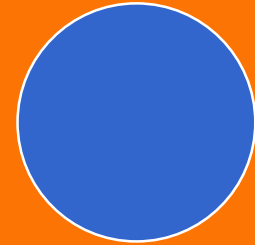
**Original**  
(inglês  
australiano)



**Tradução dos  
alunos**  
(português  
brasileiro)



**Tradução  
revisada**  
(incorporando  
sugestões do  
professor)



**Tradução  
publicada**



**Comparando  
diversas versões  
de uma tradução**

# Resultado da busca por "house" no corpus literário



Se

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad literário contos

Expressão de busca: "house" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ ajuda ]

89 ocorrências.

[ voltar ]

[ nova pesquisa ]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
nothing has ever been secular in this <b>house</b> .	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.
But I also move out of the shaft of light that falls from the <b>house</b> , knowing, with a rush of annoyance, that if they see me with weeping they will discern the Holy Spirit who hovers always with his bright demanding wings.	Mas eu também me escondo da claridade que sai da casa, sabendo, com súbita irritação, que se eles me virem chorando eles irao enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	Mas eu também me escondo do facho de luz que vem da casa, sabendo, com súbita irritação que, se eles me virem chorando, vão enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	Mas eu também me escondo da claridade que sai da casa, sabendo, com súbita irritação que, se eles me virem chorando, vão enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.
The <b>house</b> was full of the whispering of women, and all of us felt melancholy.	SEM TRADUÇÃO	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.
Soon the <b>house</b> began to live again.	SEM TRADUÇÃO	Logo a casa voltou à vida outra vez.	Logo a casa voltou à vida outra vez.
There was a coming and going, and music, in the old <b>house</b> at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa em Schutz.	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa de Schutz.
That year my eldest sister Phrosso thought old <b>house</b> at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko havia decidido tornar-se estrela de cinema.	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko decidiu tornar-se estrela de cinema.
Sometimes I felt this bitterly, but I could not	Às vezes eu encarava isso de uma forma um	Às vezes eu encarava isso de uma forma um	Às vezes eu encarava isso de uma forma um



Quais as diferentes formas de “walk”  
que aparecem no corpus literário?

walk.\*

Distribuição das formas



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



- nosso novo corpus paralelo

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad literário contos

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="walk.*"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

#### Resultado

- Concordância
- Distribuição das formas
- Distribuição por obra
- Distribuição por autor

#### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad literário contos

48 casos.

Expressão de busca: "walk.\*"

Resultado escolhido: **distribuição das formas**

Corpus pesquisado: **originalis**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 5 valores diferentes de forma.

walked	20
walk	12
walking	8
walks	6
walkabout	2

*Esperamos que o CorTrad literário contos lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para equipe do CorTrad



Quero ver exemplos em que  
“then” não é traduzido por  
“então” na tradução publicada

principal: then  
tradução publicada: !então



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad literário contos

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="then"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text" value="lentão"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

Concordância

Distribuição das formas

Distribuição por obra

Distribuição por autor

#### Opções

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

Resultados numerados (só concordância)



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- OMApred
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

▼ Início    ▼ Jornalístico    ▼ Literário    ▼ Técnico-científico

## CorTrad literário contos

Expressão de busca: "then" :CORTRAD\_LIT\_TRADE !"então"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

71 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
She was by <b>then</b> a woman of forty-nine or fifty - small, straight, <b>business-like</b> , in a tailored suit and with her hair cut in a silver helmet.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou <b>cinquenta</b> anos - pequena, ereta, <b>metódica</b> , trajando um conjunto <b>feito sob encomenda</b> e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou <b>cinquenta</b> anos - pequena, ereta, <b>estilo executivo</b> , trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	<b>Àquela altura</b> , ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinquenta anos - pequena, ereta, <b>com ar profissional</b> , trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
All the more alarming <b>then</b> , as I sat waiting on one of the cane-bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss McIntyre's star pupil, played the Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Mais alarmante ainda — um dia, em que eu esperava sentado numa das cadeiras de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — foi escutar a mesma voz estranhamente alterada.
We were alone for a little <b>then</b> .	SEM TRADUÇÃO	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	<b>Depois disso</b> , ficamos sozinhos por um tempo.
' Which one are you <b>then</b> ?	- Ora, ora, qual deles é você?	- Ora, ora, qual deles é você?	<b>- Ora, ora</b> , qual deles é você?
Just <b>then</b> my Aunt Ourania came into the room, to which arrived	Nesse momento, minha Tia Ourania entrou no cômodo, para	Nesse momento, minha Tia Ourania entrou no cômodo, para	<b>Nesse momento</b> , minha Tia Ourania entrou no cômodo, para

# Anotação semântica para



•cor

•roupa





## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal [sema="roupa.*"]	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input type="radio"/> Distribuição por documento                           | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar





- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- oMAprend
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad jornalístico **divulgação científica**

93 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.\*"]  
Resultado escolhido: **distribuição de lema**  
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 26 valores diferentes de lema.

roupa	17
coroa	12
sapato	9
manta	7
malha	7
carteira	5
manto	5
calçado	4
camiseta	4
gabão	3
acessório	2
bota	2
meia	2
vestido	2
camisa	1
sujeito	1

Agora façam a mesma pesquisa  
no corpus de culinária

[sema="roupa.\*"]

distribuição dos lemas



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Culinária

Lista de textos

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input roupa.*\"]"="" type="text" value="[sema=\"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- Concordância
- Distribuição dos lemas
- Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal
- Distribuição do gênero morfológico
- Distribuição por parte de obra
- Distribuição por receita
- Distribuição das formas
- Distribuição da categoria gramatical (PoS)
- Distribuição de pessoa e/ou número
- Distribuição da função sintática
- Distribuição por tipo de texto
- Distribuição por campo semântico



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico **culinária**

96 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.\*"]  
Resultado escolhido: **distribuição de lema**  
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 12 valores diferentes de lema.

bata	68
saia	10
roupa	7
avental	2
chapéu	2
cinto	1
gravata	1
casaco	1
meia	1
lenço	1
boné	1
vestido	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **lema**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre [anotação](#).

5-janeiro-2010: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico **culinária**

96 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.\*"]  
Resultado escolhido: **distribuição de lema**  
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 12 valores diferentes de lema.

bata 68  
saia 10  
roupa 7  
avental 2  
chapéu 2  
cinto 1  
gravata 1  
casaco 1  
meia 1  
lenço 1  
boné 1  
vestido 1

**Algo estranho nessa lista?**

Para informação sobre os códigos internos do atributo **lema**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre [anotação](#).

5-janeiro-2010: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

			with flour. In a large bowl, combine flour, ground cinnamon, baking soda, salt, grated carrots, golden raisins, and chopped walnuts; set aside.
	Na batedeira <b>bata</b> o açúcar, os ovos, o óleo e a baunilha até conseguir um creme bem fofo.	For the muffins, preheat the oven to 200C (400F / moderately hot / Gas 6), grease 20 medium size muffin / cupcake tins with butter and dust with flour. In a large bowl, combine flour, ground cinnamon, baking soda, salt, grated carrots, golden raisins, and chopped walnuts; set aside.	In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden brown, and an inserted toothpick comes out clean.
	minutos, até que os bolinhos estejam crescidos, dourados e, enfando um palito no centro, <b>ele saia limpo</b> .	In a electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy cream is obtained.	In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden brown, and an inserted toothpick comes out clean.
	Deixe engrossar por uns 5 minutos, junte as ervas, o suco do limão, sal, pimenta e as nozes e <b>bata</b> no processador até obter uma pasta não muito lisa.	Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs, lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste is obtained.	Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs, lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste is formed.
	Junte o óleo em fio pela abertura da tampa e <b>bata</b> até conseguir um molho cremoso.	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with a dash of water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).	Moisten the edges slightly with egg white, fold in half to enclose the filling and pinch the edges together to seal.
	Adicione a salsinha, <b>bata</b> até esverdear, acerte o sal e a pimenta e leve à geladeira por até 24 horas.	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with a dash of water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with just a little water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).
	Numa terceira tigela, com a batedeira <b>bata</b> a manteiga, o cream cheese, a baunilha e o açúcar até obter um creme fofo e junte os ovos um a um.	In a third bowl, using a electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and sugar until a fluffy cream is obtained, and then stir in eggs, one at a time.	In a third bowl, using an electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and sugar until fluffy, and then stir in eggs, one at a time.
	Em seguida, adicione o leite de coco e 1/3 da mistura de farinha, <b>bata</b> até incorporar o	Next, add in coconut milk and 1/3 of the flour mixture, beat until thickened; repeat with	Next, add coconut milk and? of the flour mixture, beat until thickened; repeat with



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value='[sema="cor.*"]'/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição dos lemas                    | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |
| <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)  |  |

### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar

Exemplos de pesquisas



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Culinária

Lista de textos

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
Resultado escolhido: distribuição de lema  
Corpus pesquisado: originais



Voltar

Houve 43 valores diferentes de lema.

Nova pesquisa

dourar	341
branco	144
vermelho	122
verde	118
louro	79
cru	45
preto	39
cor	39
laranja	32
dourado	27
amarelo	15
roxo	14
rosado	12
creme	12
castanho	10
castanho de peru	0





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

o multiversão português / inglês

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
Resultado escolhido: distribuição das formas  
Corpus pesquisado: originais



Voltar

Houve 87 valores diferentes de forma.

Nova pesquisa

dourar	142
branco	92
verde	85
louro	79
doure	79
vermelhos	47
dourados	41
vermelhas	38
branca	37
verdes	33
laranja	30
douradas	30
vermelho	29
cru	28
dourado	28
dourada	28



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



bem vindo ao site do Projeto

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAPrend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## CorTrad jornalístico divulgação científica

650 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
 Resultado escolhido: **distribuição de lema**  
 Corpus pesquisado: **originais**



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

**Houve 83 valores diferentes de lema.**

cor	87
negro	71
branco	61
vermelho	47
verde	45
amarelo	44
infravermelho	27
azul	25
ultravioleta	25
amarelinho	22
preto	21
transparente	15
roseo	9
colorido	8
corante	8
verdura	7
avermelhar	6
...	...



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal [sema="cor.*"]	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- Concordância
- Distribuição dos lemas
- Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal
- Distribuição do gênero morfológico
- Distribuição por parte de obra
- Distribuição por receita
- Distribuição das formas
- Distribuição da categoria gramatical (PoS)
- Distribuição de pessoa e/ou número
- Distribuição da função sintática
- Distribuição por tipo de texto
- Distribuição por campo semântico



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAPrend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
 Resultado escolhido: **distribuição de func**  
 Corpus pesquisado: **originais**



[Voltar](#)

[Nova pesquisa](#)

**Houve 40 valores diferentes de func.**

N<	475
FMV	98
P<	92
>N	84
IMV_#ICL-P<	82
<SC	72
<ACC	42
IMV_#ICL-AUX<	31
IMV_#ICL-<SC	30
IMV_#ICL-<ACC	24
<PRED	19
NPHR	13
IMV	9
N<PRED	9
IMV_#ICL-N<	6
<SUBJ	5

# Tagset

- Ajuda →
- AC/DC →
- Anotação →
- **Portuguese VISL symbol set**
  - @ACC>>pre-matrix verb object
  - Vm main verb
    - @FMV verbo principal



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

## Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input "ambiente"="" type="text" value="meio"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução publicada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                             |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)          |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                  |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                    |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por documento                | <input type="radio"/> Distribuição por data de publicação                 |
| <input type="radio"/> Distribuição por gênero de texto                     | <input type="radio"/> Distribuição por tema                               |
| <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                     | <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

versão português / inglês

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## CorTrad jornalístico divulgação científica

38 casos.

Expressão de busca: "meio" "ambiente"  
Resultado escolhido: **distribuição de docid**  
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

**Houve 29 valores diferentes de docid.**

su-set01v24	4
po-nov02v04	2
po-ago01v13	2
hu-mai01v09	2
ci-jul02v12	2
ci-ago01v08	2
ci-abr03v17	2
tec-mar03v04	1
tec-mai03v02	1
tec-mai01v10	1
tec-abr03v04	1
su-set01v32	1
su-set01v29	1
su-set01v27	1
su-set01v02	1
po-jul02v02	1
po-ago02v05	1
po-ago02v03	1
...	...



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input cor.*\"]"="" type="text" value="[sema=\"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

### Resultado

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                               |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input checked="" type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número                    |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática                      |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto                        |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico                      |
| <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)  |   |

### Opções

- Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- Resultados numerados (só concordância)





Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
Resultado escolhido: **distribuição de pos**  
Corpus pesquisado: **originais**



Houve 6 valores diferentes de pos.

*pos = part-of-speech*

Voltar

Nova pesquisa

ADJ 619  
V 270  
N 139  
V\_fmc 93  
ADJ\_n 14  
V\_n 4

Para informação sobre os códigos internos do atributo **pos**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre [anotação](#).

5-janeiro-2010: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value='[sema="cor.*"]'/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas   | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal           | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                             | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                                 | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                                       | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |  |

#### Opções



- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de grupo

Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 17 valores diferentes de grupo.

Dourado	368
Branco	202
Verde	132
Vermelho	127
0	98
Nãoespecificada	47
Laranja	44
Preto	40
Amarelo	23
Castanho	19
Roxo	14
Creme	13
Outras_cor:caqui	6
Azul	2
Cinzentos	2
Rosa	1



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Seja bem

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal <input cor.*\"]"="" type="text" value="[sema=\"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico        | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto             |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |
| <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)  |  |

#### Opcões



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
Resultado escolhido: distribuição de gen  
Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 4 valores diferentes de género.

M 512  
F 352  
O 247  
M/F 28

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input cor.*"]"="" type="text" value="[sema="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- Concordância
- Distribuição dos lemas
- Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal
- Distribuição do gênero morfológico
- Distribuição por parte de obra
- Distribuição por receita
- Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)
- Distribuição das formas
- Distribuição da categoria gramatical (PoS)
- Distribuição de pessoa e/ou número
- Distribuição da função sintática
- Distribuição por tipo de texto
- Distribuição por campo semântico

### Opções



Projeto  
Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Confira as novas publicações

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de idparte

Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 3 valores diferentes de idparte.

recheio 1030

introd 58

concl 51

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Seja bem vindo ao site

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

## CorTrad tecnico-cientifico culinaria

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value='[sema="cor.*"]'/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

#### Resultado

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância   | <input type="radio"/> Distribuição das formas                    |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas                               | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número         |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico                   | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática           |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra                       | <input checked="" type="radio"/> Distribuição por tipo de texto  |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita                             | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico           |
| <input type="radio"/> Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)  |  |

#### Opções

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

em vindo ao site do Projeto

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de tipotexto

Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 4 valores diferentes de tipotexto.

Modo 473

Lista 332

outro 304

Título 30

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- CoMAprend
- CorTrad
- Artigos, etc.
- Links
- Informativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP

- Início
- Jornalístico
- Literário
- Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

### Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal [sema="cor.*"]	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input checked="" type="checkbox"/> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

### Resultado

- Concordância
- Distribuição dos lemas
- Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal
- Distribuição do gênero morfológico
- Distribuição por parte de obra
- Distribuição por receita
- Distribuição das formas
- Distribuição da categoria gramatical (PoS)
- Distribuição de pessoa e/ou número
- Distribuição da função sintática
- Distribuição por tipo de texto
- Distribuição por campo semântico



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

## CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]  
Resultado escolhido: **distribuição de sema**  
Corpus pesquisado: **originais**



**Campo semântico**

Voltar

Nova pesquisa

Houve 3 valores diferentes de sema.

cor 1041  
cor:humana 91  
cor:ausência 7

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



# Próximos passos

- Revisão final do alinhamento
- Revisão da análise sintática
- Revisão da análise semântica
- Inserção de mais textos...

# Agradecimentos

- A Eckhard Bick e a Paul Rayson, pela autorização e pelo apoio prestado no uso do PALAVRAS e do CLAWS, respectivamente.
- A Sandra Aluísio e Arnaldo Candido Júnior do NILC pelo alojamento e apoio prestado.
- Este trabalho foi parcialmente desenvolvido no âmbito da Linguateca, co-financiada pelo Governo Português, pela União Européia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN.
- Ao CNPq, pela ajuda financeira que permitiu lançar o projeto COMET na Web (2005) e ampliá-lo posteriormente (2008).



**Obrigada**

Stella (seotagni@usp.br)